Bundes-Gesetzblatt des Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw dla Związku północno-niemieckiego.

№ 10.

(Nr. 91.) Post-Vertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Norwegen. Vom 17. Februar 1868.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, und Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, von dem Wunsche geleitet, durch Herstellung direkter postalischer Beziehungen zwischen dem Gebiete des Norddeutschen Bundes und Norwegen den beiderseitigen Postverkehr zu erleichtern und in einer den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechenden Weise zu regeln, haben den Abschluß eines Post-Vertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Post-Rath Heinrich Stephan,

(No. 91.) Traktat pocztowy pomiędzy Związkiem północno - niemieckim a Norwegią. Z dnia 17. Lutego 1868.

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno - niemieckiego, i Jego Królewska Mość Król szwecki i norwegski, powodowani życzeniem, ułatwienia obustronnego obrotu pocztowego przez zaprowadzenie bezpośrednich stosunków pocztowych pomiędzy terytoryum Związku północno-niemieckiego a Norwegią i zregulowania onegoż w sposób obecnym stosunkom odpowiedni, postanowili zawrzeć traktat pocztowy i mianowali tym końcem pełnomocnikami swymi:

Jego Królewska Mość Król pruski:

Swego tajnego nadradcę pocztowego Henryka Stephan,

(Nr. 91.) Post-Convention mellem det Nordtydske Forbund og Norge. Af 17de Februar 1868.

Hans Majestæt Kongen af Preussen paa det Nordtydske Forbunds Vegne og Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge have — ledede af Onsket om ved Istandbringelse af directe Postudvexling mellem det Nordtydske Forbunds Gebet og Norge at lette og paa en efter nuværende Forholde hensigtsmæssig Maade at ordne den indbyrdes Postforbindelse — besluttet Afslutningen af en Postconvention og til den Ende udnævnt til Deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Preussen

Allerhoistsammes Geheime Ober-Postrath Heinrich Stephan,

und

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen:

Allerhöchstihren Expeditions-Sekretair des Norwegischen Marine- und Postdepartements Mathias Rye,

welche nach Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

Art. 1.

Postverkehr.

Zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und dem Gebiet von Norwegen soll durch Vermittelung der beiderseitigen Postanstalten ein geregelter Austausch der Briefpost- und Fahrpost-Sendungen stattfinden, gleichviel, ob dieselben im gegenseitigen Verkehr der beiden Gebiete unter einander vorkommen, oder ob sie dem Transit-Verkehr angehören.

Art. 2.

Postdampfschiff-Verbindung zwischen Kiel und Christiania.

Die Norwegische Postverwaltung verpflichtet sich, zwischen Christiania und Kiel eine hin- und herwärts wöchentlich einmalige regelmäßige direkte Postdampfschifffahrt auf ihre Kosten während der Zeit der freien Schiff-

a

Jego Królewska Mość Król szwecki i norwegski:

Swego ekspedyującego sekretarza norwegskiego departamentu marynarki i poczty Macieja Rye,

którzy, wymieniwszy pełnomocnictwa swe, w dobréj i należytéj formie znalezione, na następujące zgodzili się artykuły.

Art. 1.

Obrot pocztowy.

Pomiędzy terytoryum Związku północno - niemieckiego a Norwegią ma za pośrednictwem obustronnych zakładów pocztowych mieć miejsce zregulowana wymiana przesyłek poczty listowéj i poczty jezdnéj, bez różnicy, czyby takowe zdarzały się we wzajemnym obrocie obu terytoryi pomiędzy sobą, lub czyby do obrotu przechodowego należały.

Art. 2.

Komunikacya parowcami pocztowymi pomiędzy Kilonią a Chrystyanią.

Norwegska administracya pocztowa obowięzuje się, pomiędzy Chrystyanią a Kilonią utrzymywać odchodzącą i przybywającą raz jeden w tygodniu regularną bezpośrednią żeglugę parostatkami

og

Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge

Allerhoistsammes Expeditionssecretair idet Norske Marine- og Post-Departement Mathias Rye,

hvilke, efterat have udvexlet deres i god og behorig Form befundne Fuldmagter, ere blevne enige om følgende Artikler.

Art. 1.

Postudvexling.

Mellem det Nordtydske Forbunds-Gebet og Norge skal ved Hjælp af begges Postanstalter en regelmæssig Udvexling af Brevpost- og Pakkepost-Forsendelser finde Sted, ligemeget om disse hidrøre fra de nævnte Postgebeters indbyrdes Samfærdsel eller ere Transitforsendelser.

Art. 2.

Postdampskibsfart mellem Kiel og Christiania.

Den Norske Poststyrelse forpligter sig til at underholde regelmæssig directe Postdampskibsfart een Gang ugentlig frem og tilbage mellem Christiania og Kiel paa sin Bekostning under den ubehindrede Skibsfartstid, i Regeln fra

fahrt, mithin in der Regel von Anfang April bis Ende Oktober, sei es mittelst eines geeigneten Norwegischen Staats-Postdampfschiffes, oder mittelst eines entsprechenden, für Rechnung der Norwegischen Regierung eingestellten, nicht zum Staats-Eigenthum gehörigen Dampfschiffes zu unterhalten.

pocztowymi swym kosztem przez czas wolnéj żeglugi, zatém po zwyczaj od początku Kwietnia do końca Października, bądź to za pomocą odpowiedniego norwegskiego rządowego parowca pocztowego, bądź za pomocą odpowiedniego, na rachunek norwegskiego rządu najętego, własnością rządową nie będącego parostatku.

Begyndelsen af April til Udgangen af October, ved Hjælp enten af et passende Norsk Stats-Postdampskib, eller af et hensigtsmæssigt for den Norske Regjerings Regning i denne Fart anbragt, Staten ikke tilhørende Dampskib.

Der Fahrtenplan wird jedesmal im Einverständniß der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung rechtzeitig vor Beginn der Fahrtperiode festgesetzt werden. Veränderungen im Laufe der Fahrtperiode unterliegen ebenfalls der beiderseitigen Verständigung.

Plan jazdy ustanawiać się każdą razą będzie w porozumieniu północno - niemieckiéj i norwegskiéj administracyi pocztowéj wcześnie przed rozpoczęciem peryodu jazdy. Zmiany w ciągu peryodu jazdy ulegają również obustronnemu porozumieniu.

Fartsplanen bliver hver Gang at fastsætte ved Overeenskomst mellem den Nordtydske og den Norske Poststyrelse i betimelig Tid før Fartsperiodens Begyndelse. Forandringer i Løbet af Fartsperioden skulle ligeledes af begge Parter vedtages.

Bei Festsetzung des Fahrtenplans wird darauf Rücksicht genommen werden, daß die Schiffe der Linie Kiel-Christiania einerseits am Ausgange des Christiania-Fjord den Anschluß an die Norwegischen Postdampfschiffe der Linie Christiania-Christiansand erreichen, und daß andererseits ein Zusammentreffen der Abgangs- und Ankunftstage der Schiffe der Linie von Kiel nach Christiania et vice versa mit den Abgangs- und Ankunftstagen der Schiffe der Linie von Kopenhagen nach Christiania et vice versa möglichst vermieden wird.

Przy ustanawianiu planu jazdy będzie się mieć wzgląd na to, aby okręty linii Kilonia-Chrystyania z jednéj strony przy wyjściu Chrystiania-Fjord przyłączenie do norwegskich parowców pocztowych linii Chrystyania - Christiansand osięgały, i aby z drugiéj strony uniknięto ile możności kolizyi dni odchodzenia i przybywania okrętów linii z Kilonii do Chrystyanii et vice versa z dniami odchodzenia i przybywania okrętów linii z Kopenhagi do Chrystyanii et vice versa.

Ved Fastsættelsen af Fartsplanen bliver at iagttage paa den ene Side at Skibet paa Linien Kiel-Christiania ved Mundingen af Christiania Fjorden erholder Forbindelse med de Norske Postdampskibe paa Linien Christiania-Christianssand, og paa den anden Side at Sammentræffen af Afgangs- og Ankomstdagene for Skibet paa Linien fra Kiel til Christiania et vice versa med Afgangs- og Ankomstdagene for Skibene paa Linien fra Kjøbenhavn til Christiania et vice versa saa vidt muligt undgaaes.

Die Norwegischen Postdampfschiffe der Linie Kiel-Christiania werden hinsichtlich der Erlegung von Hafen-Abgaben und der

Norwegskie parostatki pocztowe linii Kilonia-Chrystyania będą pod względem opłaty podatków portowych i ekspe-

Det Norske Postdampskib paa Linien Kiel-Christiania skal med Hensyn til Erlæggelse af Havneafgifter og til Toldklarering i

zollamtlichen Abfertigung im Hafen von Kiel dieselben Vergünstigungen genießen, welche daselbst den Norddeutschen Postdampfschiffen zustehen. Im Uebrigen sind die Schiffe und deren Ladung den betreffenden Zollgesetzen unterworfen.

Die Verpflichtung der Norwegischen Postverwaltung zur Unterhaltung dieser Postdampfschiffahrt erstreckt sich nicht über den Zeitpunkt hinaus, zu welchem die Schwedische Nordwestliche Eisenbahn auf der Strecke zwischen Arvika und Christinehamn dem regelmäßigen Betriebe übergeben, oder doch für einen solchen Theil dieser Strecke in regelmäßigen Betrieb gesetzt sein wird, daß die Norwegisch-Deutsche u. s. w. Post auch im Sommer zweckmäßig auf dem Wege über Schweden geleitet werden kann.

Von dem Eintritt dieses Zeitpunktes wird die Norwegische Postverwaltung der Norddeutschen Postverwaltung Nachricht geben. Will die Norwegische Postverwaltung von der Befugniß Gebrauch machen, die Fahrten auf Kiel in dem gedachten Falle einzustellen, so muß dieselbe mindestens 6 Monate vorher die Norddeutsche Postverwaltung hiervon in Kenntniß setzen zu dem Zwecke, damit inzwischen die durch die Leitung der Post über Schweden bedingten anderweiten Arrangements, namentlich auch in Absicht auf die Portosätze und den Portobezug durch die beiderseitigen Postver-

dycyi po komorach celnych w porcie kilońskim tych samych używać swobód, jakie tamże północno-niemieckim parostatkom pocztowym służą. Zresztą okręty i ich ładunek ulegają dotyczącym ustawom celnym.

Obowiązanie norwegskiéj administracyi pocztowéj do utrzymywania téjż żeglugi parostatkami pocztowymi nie rozciąga się po za termin, w którym szwecka kolej północno-zachodnia na przestrzeni pomiędzy Arvika a Christinehamn będzie na regularny obrot oddaną, lub przynajmniéj za taką część przestrzeni téjże w regularny obrot wprowadzoną, iżby poczta norwegsko-niemiecka i t. d. mogła i w lecie być stósownie na drodze przez Szwecyą prowadzoną.

O nadejściu terminu tegoż uwiadomi administracya pocztowa norwegska administracyą pocztową północno-niemiecką. Gdyby administracya pocztowa norwegska chciała korzystać z prawa wstrzymania we wspomnionym przypadku jazd do Kilonii, winna ona przynajmniéj na 6 miesięcy pierwéj północno-niemiecką administracyą pocztową o tém uwiadomić — w tym celu, iżby tymczasem zawarunkowane przez skierowanie poczty na Szwecyą inaksze urządzenia, zwłaszcza też ze względu na

Kiels Havn nyde samme Begunstigelser, som der tilstaaes NordtydskePostdampskibe. Iøvrigt skal Skibet og dets Ladning være paagjældende Toldlove underkastet.

Den Norske Poststyrelses Forpligtelse til Underholdelse af denne Dampskibsfart strækker sig ikke ud over det Tidspunct, da den Svenske Nordvestre Jernbane paa Strækningen mellem Arvika og Christinehamn bliver aabnet til regelmæssig Drift eller dog bliver sat i regelmæssig Drift for en saadan Deel af denne Strækning, at den Norsk-Tydske o. s. v. Post hensigtsmæssig kan dirigeres paa Routen gjennem Sverige ogsaa i Sommertiden.

Om Indtrædelsen af dette Tidspunct skal den Norske Poststyrelse give den Nordtydske Poststyrelse Underretning. Vil den Norske Poststyrelse gjøre Brug af Beføielsen til i nævnte Tilfælde at indstille Farten paa Kiel, maa samme Styrelse mindst 6 Maaneder iforveien hermed gjøre den Nordtydske Poststyrelse bekjendt, forat imidlertid de af Postens Dirigering over Sverige betingede forandrede Arrangements, navnlig ogsaa med Hensyn til Portosatser og Portofordeling af begge Poststyrelser kunne blive trufne.

waltungen vereinbart werden können.

Art. 3.

Routen für den Postaustausch.

Der im Artikel 1. erwähnte Austausch der Postsendungen zwischen Norddeutschland und Norwegen wird bis auf Weiteres auf folgenden Routen hin- wie herwärts vermittelt:

I. Während der Zeit der freien Schiffahrt,

(in der Regel Anfang April bis Ende Oktober).

a) Ueber Kiel und Christiania durch die regelmäßigen Postdampfschiffsfahrten (Artikel 2.);

b) über Kiel-Korsoer-Kopenhagen-Christiania mittelst der Norddeutsch-Dänischen regelmäßigen Postdampfschiffahrten auf der Route Kiel-Korsoer und im Transit durch Seeland zum Anschluß an die Norwegischen Postdampfschiffe der Route Kopenhagen-Christiania;

c) über Lübeck, unter Benutzung der zwischen Lübeck und Kopenhagen in regelmäßiger Fahrt befindlichen Privatdampfschiffe, voraus-

pozycye portoryjne i pobieranie portoryum, mogły przez obustronne administracye pocztowe zostać zjednoczone.

Art. 3.

Trakty do wymiany poczt.

Wspomniona w artykule 1. wymiana przesyłek pocztowych pomiędzy Niemcami Północnemi a Norwegią pośredniczy się tymczasowo następującymi traktami tam i napowrót:

I. Przez czas wolnéj żeglugi,

(po zwyczaj od początku Kwietnia do końca Października).

a) Na Kilonią i Chrystyanią regularnemi żeglugami parowców pocztowych (artykuł 2.);

b) na Kilonią-Korsoer-Kopenhagę-Chrystyanią za pomocą północno-niemiecko-duńskich regularnych żeglug parowcami pocztowymi na trakcie Kilonia-Korsoer oraz w transito przez Seelandyą ku przyłączeniu do norwegskich parowców pocztowych traktu Kopenhaga-Chrystyania;

c) na Lubekę, za korzystaniem z odbywających pomiędzy Lubeką a Kopenhagą regularną podróż parowców prywatnych

Art. 3.

Router for Postudvexlingen.

Den i Artikel 1 ommeldte Udvexling af Postforsendelser mellem Nordtydskland og Norge vil indtil videre foregaa ad følgende Router:

I. Under den ubehindrede Skibsfartstid

(i Regeln fra Begyndelsen af April til Udgangen af October).

a) Over Kiel og Christiania ved Hjælp af regelmæssig Postdampskibsfart (Art. 2.);

b) over Kiel-Korsoer-Kjøbenhavn-Christiania ved Hjælp af den regelmæssige Nordtydsk-Danske Postdampskibsfart i Routen Kiel-Korsoer og i Transit gjennem Sjæland med Tilslutning til de Norske Postdampskibe i Routen Kjøbenhavn-Christiania;

c) over Lübeck ved Benyttelse af de mellem Lübeck og Kjøbenhavn i regelmæssig Fart gaaende Privatdampskibe, forudsat at disse punctlig

gesetzt, daß dieselben den Anschluß in Kopenhagen an die unter b. erwähnten Schiffe der Linie Kopenhagen-Christiania pünktlich erreichen;

d) über Altona, Friedericia und Fünen zum Anschluß in Nyborg oder Korsoer an die unter a. erwähnten Postdampfschiffe der Linie Kiel-Christiania;

e) über Altona, Friedericia, Fünen und Seeland zum Anschluß in Kopenhagen an die unter b. erwähnten Norwegischen Postdampfschiffe der Linie Kopenhagen-Christiania;

f) über Hamburg mittelst der zwischen diesem Orte und Christiania, Bergen und anderen Norwegischen Hafenplätzen in regelmäßiger Fahrt verkehrenden Privatdampfschiffe, soweit dieselben zu Postbeförderungen benutzt werden können.

II. Während der Zeit der theilweise unterbrochenen Schiffahrt,

(in der Regel Anfang November bis Ende März).

a) Ueber Kiel-Korsoer (vergl. I. b.) im Transit durch Seeland, demnächst bei Kopenhagen-Malmoe, oder Hel-

— przypuszczając, iżby takowe przyłączały się w Kopenhadze punktualnie do wspomnionych pod *b.* okrętów linii Kopenhaga-Chrystyania;

d) na Altonę, Fryderycyą i Fuenen ku przyłączeniu w Nyborg lub Korsoer do wzmiankowanych pod *a.* parowców pocztowych linii Kilonia-Chrystyania;

e) na Altonę, Fryderycyą, Fuenen i Seelandyą ku przyłączeniu w Kopenhadze do wzmiankowanych pod *b.* norwegskich parowców pocztowych linii Chrystyania-Kopenhaga;

f) na Hamburg za pomocą odbywających pomiędzy miejscem témż a Chrystyanią, Bergen i innemi norwegskiemi miejscami portowemi regularną podróż parowców prywatnych, o ileby takowe do ekspedycyi poczt użyte być mogły.

II. Przez czas przerwanéj po części żeglugi,

(po zwyczaj od początku Listopada do końca Marca).

a) Na Kilonią-Korsoer (cfr. I. *b.*) w transito przez Seelandyą, następnie koło Kopenhagi-Malmoe, lub

indtræffe i Kjøbenhavn til Tilslutning til de under b nævnte Skibe paa Linien Kjøbenhavn-Christiania;

d) over Altona, Fredericia og Fyen med Tilslutning i Nyborg eller Korsøer til det under a nævnte Postdampskib paa Linien Kiel-Christiania;

e) over Altona, Fredericia, Fyen og Sjæland med Tilslutning i Kjøbenhavn til de under b nævnte Norske Postdampskibe paa Linien Kjøbenhavn-Christiania;

f) over Hamburg ved Hjælp af de mellem nævnte Stad og Christiania, Bergen og andre Norske Havnepladse i regelmæssig Fart gaaende Privatdampskibe, forsaavidt disse kunne benyttes til Postbefordring.

II. I den Tid af Aaret, da Dampskibsfart ikke underholdes

(i Regeln fra Begyndelsen af November til Udgangen af Marts).

a) Over Kiel-Korsøer (cfr. I. b.) i Transit gjennem Sjæland, derpaa ved Kjøbenhavn-Malmø eller Hel-

singör-Helsingborg über den Sund und im Transit durch Schweden mittelst des Schwedisch-Norwegischen Winter-Postcourses;

b) über Altona und Friedericia, Fünen und Seeland (vergl. I. e.) und von Kopenhagen oder Helsingör weiter auf der vorstehend unter II. a. bezeichneten Route.

In allen Fällen können auch diejenigen in regelmäßiger Fahrt zwischen den Häfen beider Gebiete begriffenen Privatdampfschiffe, deren vorstehend nicht Erwähnung geschehen ist, zur Briefpost-Beförderung benutzt werden; jedoch sind in die mit diesen Schiffen zu versendenden Kartenschlüsse nur solche Korrespondenzen aufzunehmen, welche nach den Orten der Anlaufsstellen der Schiffe bestimmt sind, oder von diesen Orten landwärts zweckmäßig weiter befördert werden können.

Für die Beförderung der Briefpost-Sendungen sollen stets diejenigen Routen gewählt werden, welche die größte Beschleunigung darbieten. Bei gleicher Beschleunigung ist die Bestimmung des zu benutzenden Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen.

Bei der Festsetzung der Beförderungswege für die Fahrpost-Sendungen werden die Routen, für welche sich bei angemessener

Helsingoer - Helsingborg przez Sund oraz w transito przez Szwecyą za pomocą szwecko - norwegskiego zimowego kursu pocztowego;

b) na Altonę i Fryderycyą, Fuenen i Seelandyą (cfr. I. *e*.) tudzież z Kopenhagi lub Helsingoer daléj na oznaczonym powyż pod II. *a*. trakcie.

We wszystkich przypadkach mogą do ekspedycyi poczty listowéj używane być i te — regularną podróż pomiędzy portami obu terytoryi odbywające parostatki prywatne, których powyż nie wymieniono; jednakże powinny w mające się okrętami tymiż wysyłać teki li takie przyjmowane być korespondencye, które przeznaczone są do miejsc, gdzie okręty przystawają, lub które z miejsc tych mogą ku stronie lądu być w stósowny sposób daléj ekspedyowane.

Do ekspedycyi przesyłek poczty listowéj mają każdą razą te wybierać się trakty, które największą nadarzają spieszność. W razie równéj spieszności wolno odsyłającéj administracyi pocztowéj drogę, użyć się mającą, dowolnie wyznaczyć.

Przy ustanawianiu dróg ekspedycyjnych dla przesyłek poczty jezdnéj uwzględnią się przedewszystkiém trakty te,

singoer-Helsingborg over Sundet, og i Transit gjennem Sverige ved Hjælp af den Svensk-Norske Vinterpostgang;

b) over Altona, Fredericia, Fyen og Sjæland (cfr. I. e.) og fra Kjøbenhavn eller Helsingoer videre ad den foran under II. a. betegnede Route.

I alle Tilfælde kunne ogsaa i regelmæssig Fart mellem begge Postgebeters Havne gaaende private Dampskibe, hvorom ikke foran er talt, benyttes til Brevpost-Befordring; dog bliver i de med saadanne forsendende Karter kun at optage Correspondence, der er bestemt til Skibenes Anlöbssteder eller fra disse Steder hensigtsmæssig kan befordres videre landverts.

Til Befordring af Brevpostforsendelser skulle stedse de Router vælges, som frembyde den største Hurtighed. I Tilfælde af lige Hurtighed er Bestemmelsen af den Vei, der bliver at benytte, overladt til den afsendende Poststyrelses frie Valg.

Ved Valget af Befordringsvei for Pakkepostforsendelser bliver fortrinsviis at tage Hensyn til de Router, der med passende Befor-

Beschleunigung des Transports die einfachsten und billigsten Tarife ergeben, vorzugsweise berücksichtigt werden.

Von allen Veränderungen auf den zu Postbeförderungen geeigneten Routen werden die beiden Postverwaltungen sich rechtzeitig, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege in Kenntniß setzen, damit insbesondere bei dem Wechsel der zu benutzenden Routen in den verschiedenen Jahreszeiten die Spedition der Postsendungen und der Austausch der Kartenschlüsse den jeweiligen Verhältnissen entsprechend prompt geregelt werden kann.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden die Postanstalten bezeichnen, welche mit einander, je nach Maaßgabe der sich darbietenden Postverbindungen, in direkten Kartenwechsel zu treten haben.

Art. 4.

Briefpost-Sendungen.

Briefpost-Sendungen sind:

die gewöhnlichen und rekommandirten Briefe,

Drucksachen unter Band ꝛc.,

Waarenproben und Muster,

Zeitungen und Zeitschriften, und

Postanweisungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf

u których przy odpowiedniém przyspieszeniu transportu najprostsze i najtańsze wykazują się taryfy.

O wszelkich zmianach na traktach, do ekspedycyi poczt stósownych, uwiadamiać się obie administracye pocztowe będą wcześnie — w razie potrzeby drogą telegraficzną — aby zwłaszcza przy zmianie traktów używać się mających w różnych porach roku spedycya przesyłek pocztowych i wymiana tek mogła odpowiednio każdoczesnym stosunkom zostać punktualnie zregulowaną.

Obustronne administracye pocztowe oznaczą zakłady pocztowe, które, w miarę nadarzających się komunikacyi pocztowych, mają wstępować z sobą w bezpośrednią wymianę tek.

Art. 4.

Przesyłki poczty listowéj.

Do przesyłek poczty listowéj należą:

listy zwyczajne i rekomendowane,

przedmioty druku pod opaską i t. d.,

próbki towarów i wzory,

gazety i czasopisma, tudzież

asygnacye pocztowe.

Waga listów, przedmiotów druku i próbek towarów nie

drings-Hurtighed frembyde de enkleste og billigste Tariffer.

Om enhver Forandring i de til Postbefordring skikkede Router ville begge Poststyrelser betimelig, i fornødent Fald paa telegraphisk Vei, underrette hinanden, paa det at navnlig ved Ombytning af Router til de forskjellige Aarstider Postforsendelsernes Expedition og Udvexling kan blive promte reguleret efter Forholdene til enhver Tid.

Begge Poststyrelser ville opgive hinanden de Postanstalter, som efter de sig til enhver Tid frembydende Postforbindelser have at træde i directe Kartvexling.

Art. 4.

Brevpostforsendelser.

Brevpostforsendelser ere:

almindelige og recommanderede Breve,

Trykſager under Baand o. s. v.,

Vareprøver og Mønstre,

Tidender og Tidsskrifter, og

Postanviisninger.

Vægten af Breve, Tryksager og Vareprøver maa ikke overskride

15 Loth (250 Grammes) im Einzelnen nicht überschreiten.

Art. 5.

Briefporto.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiet soll betragen:

a) für jeden einfachen frankirten Brief 3½ Silbergroschen, oder 10 Schillinge Norwegisch;

b) für jeden einfachen unfrankirten Brief 5 Silbergroschen, oder 14 Schillinge Norwegisch.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 1 Loth nicht überschreitet. Bei schwereren Briefen kommt für jedes Loth oder jeden Theil eines Lothes der Portosatz von 3½ Silbergroschen, oder 10 Schillingen im Frankirungsfalle, und von 5 Silbergroschen oder 14 Schillingen im Nichtfrankirungsfalle zur Erhebung.

Art. 6.

Rekommandation.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

Für dieselben ist das gewöhnliche Porto der frankirten Briefpostsendungen und außerdem eine

powinna przechodzić u pojedynczych sztuk 15 łótów (250 grammów).

Art. 5.

Portoryum od listów.

Portoryum od listów pomiędzy północno-niemieckim a norwegskim obwodem pocztowym ma wynosić:

a) od każdego zwyczajnego listu frankowanego 3½ srebrnego grosza, czyli 10 szelągów norwegskich;

b) od każdego zwyczajnego listu niefrankowanego 5 srebrnych groszy, czyli 14 szelągów norwegskich.

Zwyczajnym jest taki list, którego waga nie przechodzi 1 łóta. U cięższych listów pobiera się za każdy łót lub każdą część łóta portoryum w ilości 3½ srebrnego grosza czyli 10 szelągów w razie frankowania, a 5 srebrnych groszy czyli 14 szelągów w razie niefrankowania.

Art. 6.

Rekomendacya.

Wolno jest każdemu listy, przedmioty druku i próbki towarów wysyłać pod rekomendacyą.

Od takowych uiszcza odsełacz z góry zwyczajne portoryum frankowanych przesy-

15 Loth (250 Grammer) per enkelt Forsendelse.

Art. 5.

Brevporto.

Portoen for Breve mellem det Nordtydske og det Norske Postomraade skal udgjöre:

a) for et enkelt frankeret Brev 3½ Silbergroschen, eller 10 Skilling Norsk;

b) for et enkelt ufrankeret Brev 5 Silbergroschen, eller 14 Skilling Norsk.

Som enkelt ansees et Brev, hvis Vægt ikke overskrider 1 Loth. Er Brevet sværere, bliver at opkræve for hvert Loth eller hver overskydende Deel af 1 Loth, om Brevet afgaar frankeret, en Portosats af 3½ Silbergroschen eller 10 Skilling, og om Brevet afgaar ufrankeret, en Portosats af 5 Silbergroschen eller 14 Skilling.

Art. 6.

Recommandation.

Det er tilladt at affende Breve, Trykfager og Vareprøver under Recommandation.

For saadanne Forsendelser er af Affenderen at forudbetale, foruden den sædvanlige Porto for

Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen, oder 6 Schillingen vom Absender im Voraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, daß ihm die vollzogene Empfangsbescheinigung des Adressaten — Rückschein — zugestellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auflieferung des Briefes u. s. w. eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen, oder 6 Schillingen zu entrichten.

Geht eine rekommandirte Briefpostsendung verloren, so soll die Postverwaltung des Aufgabegebiets verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thalern des Dreißigthalerfußes in Norddeutschland, oder von 10 Speciesthalern in Norwegen zu leisten, vorbehaltlich des Rückgriffs auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muß innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls die Entschädigungs-Verbindlichkeit der Postverwaltungen erlischt.

Für den See-Transport wird eine Garantie nicht übernommen. Auch für die durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Natur-

łek poczty listowéj a nadto należytość rekomendacyjną w ilości 2 srebrnych groszy, czyli 6 szelągów.

Odsełacz może za pomocą przypisku na adresie wyrazić żądanie, aby mu dostawiono podpisane poświadczenie z odbioru ze strony adresata — kwit zwrotny. Za dostawienie kwitu zwrotnego opłaca się przy oddawaniu listu i t. d. dalsza należytość w ilości 2 srebrnych groszy, czyli 6 szelągów.

W razie zaguby rekomendowanéj przesyłki poczty listowéj, ma administracya pocztowa kraju oddania obowiązaną być, odsełaczowi, po sprawdzeniu zaguby, dać wynagrodzenia 14 talarów w stopie trzydziesto-talarowéj w Niemczech Północnych, czyli 10 specyestalarów w Norwegii, z zastrzeżeniem regresu względem téj administracyi pocztowéj, w obwodzie któréj zaguba dowodnie nastąpiła.

Pretensya do zwrotu musi uroszczoną być w przeciągu roku, rachując od dnia oddania listu, w przeciwnym razie obowiązanie administracyi pocztowych co do wynagrodzenia upada.

Za transport morski nie przyjmuje się rękojmia. I za straty powstałe przez wojnę, nieodwrotne następstwa wy-

frankerede Brevpostforsendelser, et Recommandationsgebyr af 2 Silbergroschen, eller 6 Skilling.

Affenderen kan ved Bemærkning paa Brevets Adressefide begjære sig det af Modtageren undertegnede Modtagelsesbeviis — Rückschein — tilstillet. — For Modtagelsesbevisets Tilveiebringelse er ved Brevets o. s. v. Indlevering endvidere at erlægge et Gebyr af 2 Silbergroschen, eller 6 Skilling.

Gaar en recommanderet Brevpostforsendelse tabt, skal den Poststyrelse, inden hvis Omraade den er blevet indleveret, være forpligtet til at betale Affenderen, saasnart Tabet er constateret, en Erstatning i Nordtydskland af 14 Thaler — af 30 Thaler Myntfoden — i Norge af 10 Speciedaler, med Forbehold af Regres til den Poststyrelse, inden hvis Omraade Tabet beviislig har fundet Sted.

Fordring paa Erstatning maa fremsættes inden 1 Aar fra Brevets Indleveringsdato at regne; i modsat Fald bortfalder Poststyrelsernes Erstatnings-Forpligtelse.

For Søtransport overtages ingen Garanti. Hellerikke erstattes Tab, som maatte hidröre fra Krig, uundgaalige Følger af

Ereignissen oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz nicht gewährt.

Art. 7.

Drucksachen.

Das Porto für Drucksachen zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiet soll betragen: 1 Silbergroschen, oder 3 Schillinge für je $2\frac{1}{2}$ Loth oder einen Bruchtheil davon.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung als „Drucksache“ gegen die obige ermäßigte Taxe können zugelassen werden: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten nach ihrem Format und ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hiervon sind die mittelst der Kopirmaschine, oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen, und zwar entweder unter schmalem Streif- oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefaltet eingeliefert werden. Dieselben können auch aus offenen Karten bestehen.

Außer der Adresse des Empfängers dürfen die Unterschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

padków elementarnych lub w skutek natury przesyłki nie ma miejsca wynagrodzenie.

Art. 7.

Przedmioty druku.

Portoryum od przedmiotów druku pomiędzy północno-niemieckim a norwegskim obwodem pocztowym wynosić ma: 1 srebrny grosz, czyli 3 szelągi za każde $2\frac{1}{2}$ łóta lub ułamek takowych.

Przesyłki muszą być frankowane.

Do przesłania jako »Przedmiot druku« za powyższą zniżoną taksą mogą przypuszczane być: wszelkie drukowane, litografowane, metalografowane, fotografowane albo w innym sposobie na drodze mechanicznéj utworzone przedmioty, które ze względu na format i inną własność swą są do ekspedycyi pocztą listową kwalifikowane. Wyjątek stanowią pisma utworzone za pomocą machiny do kopiowania, lub za pomocą przetłoku.

Przesyłki oddane być winny niezawarte, już to pod wązką opaską lub zawiązką, albo w pojedynczy sposób złożone. Mogą niemi być także otwarte karty.

Prócz adresu odbiorcy dołączone być mogą wypisane ręką podpis odsełacza, miejsce i data.

Naturbegivenheder eller Sendelsernes egen Beskaffenhed.

Art. 7.

Trykſager.

Portoen for Tryksager mellem det Nordtydske og det Norske Postomraade skal udgjøre 1 Silbergroschen, eller 3 Skilling for hver $2\frac{1}{2}$ Loth eller overskydende Brokdeel deraf.

Sendelserne maa forudbetales.

Som „Tryksag“ kunne forsendes mod den anførte modererede Porto alle trykte, lithographerede, metallographerede, photographerede eller forøvrigt paa mekanisk Maade fremstillede Gjenstande, der efter deres Format og Beskaffenhed forresten egne sig til Befordring med Brevpost. Undtagne herfra ere ved Copiermaskine eller Gjennemtryk gjengivne skrevne Sager.

Forsendelserne maa indleveres aabne enten under enkelt Baand eller Korsbaand eller sammenlagte paa simpel Maade. De kunne ogsaa bestaa af aabne Kart.

Foruden Modtagerens Adresse kan Afsenderens Underskrift, Sted og Datum med Skrift tilføies.

Bei Preiskouranten, Kourszetteln und Handelszirkularen ist außerdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Anstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken, sind zulässig.

Den Korrekturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuskript beigelegt werden. Die bei Korrekturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Korrekturbogen beigefügten Zetteln angebracht sein.

Im Uebrigen dürfen bei den gegen das ermäßigte Porto zu versendenden Gegenständen nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Drucksachen, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 9.

Den beiderseitigen Postverwaltungen bleibt vorbehalten, sich

U cenników, ceduł kursowych i cyrkularzy handlowych dozwoloném jest nadto pisane ręką wciągnienie lub zmiana cen, jak niemniéj nazwiska podróżującego.

Nakreślania na marginesie w celu zwrócenia uwagi czytającego na pewne miejsce dozwolone.

Do arkuszy z korektą mogą dołączane być zmiany i dodatki, które się tyczą korekty, formy i druku, niemniéj może załączonym być do nich manuskrypt. Dodatki, dozwolone u arkuszy z korektą, mogą w braku miejsca być i na osobnych, do arkuszy z korektą dołączonych karteczkach zamieszczane.

Zresztą nie wolno u mających się za zniżoném portoryum przesyłać przedmiotów po ich utworzeniu drukiem i t. d. żadnychkolwiek dodatków lub zmian w treści, bądź to za pomocą piśmiennych lub innych przypisków lub znaków przedsiębrać.

Przedmioty druku niefrankowane lub niedostatecznie frankowane, albo któreby innym obowięzującym dla nich warunkom nie odpowiadały, traktują i taksują się jak niefrankowane listy. We względzie policzenia wartości zużytych na przypadek marek zob. artykuł 9.

Obustronne administracye pocztowe zastrzegają sobie

I Priiscouranter, Coursſedler og Handelscirculairer er det endvidere tilladt ſkriftlig at anføre Priſer eller Forandring deri ſamt den Reiſendes Navn.

Stregeri Margen for at henlede Læſerens Opmærkſomhed paa et beſtemt Punct tilſtædes.

I Correcturark kunne Forandringer og Tilſætninger, der angaa Correctur, Udſtyr og Tryk, tilføies, ligeſom Manuſkriptet kan vedlægges ſamme. De ved Correcturark tilladte Tilſætninger kunne i Mangel af Plads ogſaa anbringes paa ſærſkilte Correcturarkene vedføiede Sedler.

Iøvrigt maa ved Sager, der ſkulle forſendes mod modereret Porto, efter deres Forfærdigelſe ved Tryk o. ſ. v. ingenſomhelſt Tilſætning eller Forandring i Indhold foretages, det være ſig ved ſkrevne eller paa anden Maade anbragte Mærker eller Tegn.

Trykſager, der ere afgivne til Affendelſe ufrankerede eller ufuldſtændig frankerede, eller ſom iøvrigt ikke opfylde de for ſamme gjældende Betingelſer, blive at behandle og taxere ſom ufrankerede Breve. Med Henſyn til Fradrag af Værdien af mulig anvendte Frimærker confer. Art. 9.

Det forbeholdes begge Poſtſtyrelſer efter Samfærdſelens

bezüglich etwaiger Abänderungen der Bestimmungen über die Beschaffenheit ꝛc. der gegen ermäßigtes Porto zu versendenden Drucksachen nach Maaßgabe des wechselnden Verkehrsbedürfnisses unmittelbar zu verständigen.

Art. 8.

Waarenproben.

Waarenproben sollen demselben Porto unterliegen wie Drucksachen (vergl. Artikel 7.) und müssen deshalb frankirt sein.

Sofern dieselben mit Drucksachen zusammengepackt werden, kommt ebenfalls die im Artikel 7. festgesetzte Taxe nach Maaßgabe des Gesammtgewichts der Sendung in Anwendung.

Zur Versendung gegen die ermäßigte Taxe werden nur wirkliche Waarenproben und Muster zugelassen, die an sich keinen eigenen Kaufwerth haben und zur Beförderung mit der Briefpost überhaupt geeignet sind. Sie müssen unter Band gelegt, oder anderweit, z. B. in zugebundenen, aber nicht versiegelten Säckchen, dergestalt verpackt sein, daß der Inhalt als in Waarenproben bestehend leicht erkannt werden kann.

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigefügt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen,

bezpośrednie się z sobą porozumiewanie względem jakowych zmian przepisów co do jakości i t. d. mających się za zniżoném portoryum przesyłać przedmiotów druku, stósownie do zmieniającéj się potrzeby komunikacyjnéj.

Art. 8.

Próbki towarów.

Próbki towarów ulegają temu samemu portoryum co przedmioty druku (cfr. artykuł 7.) a zatém winny być frankowane.

Gdyby je z przedmiotami druku w jednéj wysłano pakiecie, znajduje zastósowanie również taksa ustanowiona w artykule 7., w miarę ogólnéj wagi przesyłki.

Do przesłania za zniżoną taksą przypuszczają się li rzeczywiste próbki towarów i wzory, które same w sobie żadnéj własnéj nie mają wartości kupna a które do ekspedycyi pocztą listową w ogóle się kwalifikują. Winny one mieścić się pod opaską, lub być w innym sposobie, n. p. w zawiązanych, atoli nie zapieczętowanych woreczkach, tak opatrzone, iżby treść ich jako próbek towarów mogła być łatwo rozpoznaną.

Listu nie wolno do przesyłek takich dołączać; nie powinny one też zawierać żadnych innych ręką pisanych

vexlende Behov umiddelbart at komme overeens om mulige Forandringer i Bestemmelserne angaaende Beskaffenheden o. s. v. af de Trykſager, der kunne forsendes mod modereret Porto.

Art. 8.

Vareprøver.

For Vareprøver gjælder samme Porto som for Tryksager (cfr. Art. 7), og maa de derfor forudbetales.

Ere de sammenpakkede med Tryksager, kommer ligeledes den i Art. 7 fastsatte Taxt til Anvendelse efter Forsendelsens samlede Vægt.

Til Forsendelse mod modereret Porto maa kun antages virkelige Vareprøver og Mønstre, der i sig ikke have nogen Handelsværdi og som overhovedet egne sig til Forsendelse med Brevpost. De maa være lagte under Baand eller forøvrigt, til Expl. i tilbundne, men ikke forseglede Poser, paa saadan Maade være inpakkede, at Indholdet lettelig kan skjønnes at være Vareprøver.

Et Brev maa ikke vedlægges disse Forsendelser, ligesom de ei heller maa bære andre skriftlige Mærker, end Modtagerens Adresse,

als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschließlich der näheren Bezeichnung der Waare, die Nummern und die Preise.

Waarenproben, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 9.

Den beiderseitigen Postverwaltungen bleibt vorbehalten, sich bezüglich etwaiger Abänderungen der Bestimmungen über die Beschaffenheit ꝛc. der gegen ermäßigtes Porto zu versendenden Waarenproben nach Maaßgabe des wechselnden Verkehrsbedürfnisses unmittelbar zu verständigen.

Art. 9.

Postfreimarken.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen. Die Verwendung von Franko-Couverts unterliegt den Festsetzungen der betreffenden Postverwaltung.

Auf die mit Freimarken oder Franko-Couverts unzureichend frankirten Briefpostsendungen kommt die Taxe für unfrankirte

przypisków, jak adres odbiorcy, nazwisko lub firmę odsełacza, znamiona fabryki lub handlu, włącznie z bliższém oznaczeniem towaru, wreszcie numera i ceny.

Próbki towarów niefrankowane lub niedostatecznie frankowane, albo któreby innym obowięzującym dla nich warunkom nie odpowiadały, traktują i taksują się jak niefrankowane listy. We względzie policzenia wartości zużytych na przypadek marek zob. artykuł 9.

Obustronne administracye pocztowe zastrzegają sobie bezpośrednie się z sobą porozumiewanie względem jakowych zmian przepisów co do jakości i t. d. mających się za zniżonem portoryum przesyłać próbek towarów, stósownie do zmieniającéj się potrzeby komunikacyjnéj.

Art. 9.

Marki pocztowe.

Odsełacze mogą do frankowania przesyłek poczty listowéj posługiwać się używanemi w kraju wysyłki markami pocztowemi. Używanie kopert-franko ulega ustanowieniom odnośnéj administracyi pocztowéj.

Do przesyłek poczty listowéj, frankowanych niedostatecznie markami lub kopertami-franko, znajduje zastó-

Afsenderens Navn eller Firma, Fabrik- eller Handelsmærker, derunder indbefatted Varens nærmere Betegnelse, Nummere og Priser.

Vareprover, som afgives til Forsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede eller som iøvrigt ikke opfylde de for samme gjældende Betingelser, blive at behandle og taxere som ufrankerede Breve. Med Hensyn til Fradrag af Værdien af mulig anvendte Frimærker cfr. Art. 9.

Det forbeholdes begge Poststyrelser efter Samfærdselens vexlende Behov umiddelbart at komme overeens om mulige Forandringer i Bestemmelserne angaaende Beskaffenheden o. s. v. af Vareprover, der kunne forsendes mod modereret Porto.

Art. 9.

Postfrimærker.

Afsendere kunne til Frankering af Brevpostforsendelser betjene sig af de i Afsendelseslandet gjældende Postfrimærker. Anvendelse af Franco-Couverts er afhængig af vedkommende Poststyrelses Bestemmelse.

Paa med Frimærker eller Franco-Couverts utilstrækkelig betalte Brevpostforsendelser kommer Taxten for ufrankerede Breve

Briefe zur Anwendung, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Freimarken oder Couvertstempel.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Der Betrag der verwendeten Marken wird derjenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Vergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgesandt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuß über den tarifmäßigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

sowanie taksa za listy niefrankowane, jednakże z policzeniem wartości zużytych marek lub kopert-franko.

Wzbranianie się dopłacenia portoryum uważa się za odmówienie przyjęcia przesyłki.

Kwota zużytych marek wynagradza się administracyi téj, któréj się przesyłka wydaje, za równoczesném policzeniem kwoty portoryjnéj, któraby się administracyi wysyłającéj była należała, w razie gdyby przesyłka była bez frankowania wysłaną.

Jeżeli odsełacz zużył za wiele marek, nie może on żądać zwrotu nadwyżki. Nadwyżka ta po nad przepisane taryfą portoryum pozostaje wysyłającéj administracyi pocztowéj.

til Anvendelse, dog saaledes at Værdien af de anvendte Frimærker eller Couvertstempler beregnes til Afdrag.

Negtelse af at efterbetale Portoen ansees som Negtelse af at modtage Forsendelsen.

Belobet af de anvendte Mærker bliver godskrevet den Bestyrelse, til hvilken Overlevering af Forsendelsen skeer, idet samtidig det Portobelob debiteres samme, som den affendende Bestyrelse vilde have at hæve, om Sendelsen var afgaaen ufrankeret.

Ere af Affenderen for mange Mærker anvendte, kan ingen Erstatning for det overskydende Belob fordres. Overskudet over det tarifmæssige Portobelob tilfalder den affendende Poststyrelse.

Art. 10.

Portobezug.

Die Norddeutsche Postverwaltung bezieht für die Beförderung auf Norddeutschem Gebiet folgende Portoantheile:

	Sgr.
a) bei frankirten Briefen für jeden einfachen Portosatz	1
b) bei unfrankirten Briefen und den als solche zu be-	

Art. 10.

Pobieranie portoryum.

Północno-niemiecka administracya pocztowa pobiera za ekspedycyą na terytoryum północno-niemieckiém następujące cząstki portoryum:

	sgr.
a) u frankowanych listów od każdego pojedynczego portoryum	1
b) u niefrankowanych listów i mających się	

Art. 10.

Portoandele.

Den Nordtydske Poststyrelse tilkommer for Befordring paa Nordtydsk Omraade folgende Portoandele:

	Sgr.
a) af frankerede Breve for hver enkelt Portosats	1
b) af ufrankerede Breve og de Brevpostforsendelser, der	

Sgr.

handelnden Briefpostsendungen für jeden einfachen Portosatz 2

c) bei den gegen ermäßigtes Porto beförderten Drucksachen für je $2\frac{1}{2}$ Loth... $\frac{1}{3}$

d) bei den gegen ermäßigtes Porto beförderten Waarenproben für je $2\frac{1}{2}$ Loth $\frac{1}{3}$

e) die Rekommandationsgebühr für die in der Richtung nach Norwegen zur Absendung gelangenden rekommandirten Briefe.

Die übrigen Portoantheile bezieht die Norwegische Postverwaltung und bestreitet daraus zugleich die Kosten für die Beförderung sämmtlicher Briefpostsendungen auf den Strecken zwischen Norwegen und dem Norddeutschen Postgebiet hin- wie herwärts, einschließlich des gesammten See- und Transitportos.

Bei der Benutzung der zwischen Lübeck und Kopenhagen fahrenden Privatdampfschiffe zur Beförderung der Norwegisch-Norddeutschen Post wird jedoch die Norddeutsche Postverwaltung die den betreffenden Schiffsunternehmungen etwa zu gewährende Subvention bestreiten, und hierfür von der Norwegischen Postverwaltung durch Zahlung einer Vergütung von $1\frac{1}{2}$ Silbergroschen

sgr.

jako takie traktować przesyłek poczty listowéj od każdego pojedynczego portoryum.. 2

c) u ekspedyowanych za zniżoném portoryum przedmiotów druku, od każdych $2\frac{1}{2}$ łóta ...... $\frac{1}{3}$

d) u ekspedyowanych za zniżoném portoryum próbek towarów, od każdych $2\frac{1}{2}$ łóta ...... $\frac{1}{3}$

e) należytość rekomendacyjną od wysyłanych ku Norwegii listów rekomendowanych.

Resztę portoryum pobiera norwegska administracya pocztowa i opędza z tego zarazem koszta ekspedycyi wszelkich przesyłek poczty listowéj na przestrzeniach pomiędzy Norwegią a obwodem pocztowym północno-niemieckim tam dotąd i napowrót, włącznie z całém portoryum morskiém i przechodowém.

Przy korzystaniu ze żeglujących pomiędzy Lubeką a Kopenhagą parowców prywatnych do ekspedycyi poczty norwegsko-północno-niemieckiéj atoli administracya pocztowa północno-niemiecka opędzać będzie mającą się dotyczącym przedsiębiorstwom żeglużnym dawać na przypadek subwencyą, za co ją administracya pocztowa nor-

Sgr.

behandles som saadanne, for hver enkelt Portosats 2

c) af Tryksager der befordres mod modereret Porto for hver $2\frac{1}{2}$ Loth .... $\frac{1}{3}$

d) af Vareprøver der befordres mod modereret Porto for hver $2\frac{1}{2}$ Loth....... $\frac{1}{3}$

e) Recommandationsgebyret for de i Retning til Norge afgaaende recommanderede Breve.

De øvrige Portoandele tilfalde den Norske Poststyrelse, som deraf har tillige at bestride Omkostningerne ved samtlige Brevpostforsendelsers Befordring paa Strækningen mellem Norge og det Nordtydske Postgebet i begge Retninger, derunder indbefattet den samlede Sø- og Transitporto.

I Tilfælde af Benyttelse af de mellem Lübeck og Kjøbenhavn farende Privatdampskibe til Befordring af den Norsk-Nordtydske Post skal imidlertid den Nordtydske Poststyrelse bestride den vedkommende Dampskibs-Interessentskaber mulig bevilgede Subvention og i denne Anledning af den Norske Poststyrelse oppebære en Godtgjørelse af $1\frac{1}{2}$ Silbergroschen for hver 2 Loth Nettovægt

für je 2 Loth Netto der Briefe und von 2 Pfennigen für je $2\frac{1}{2}$ Loth Netto der Drucksachen und Waarenproben entschädigt werden.

Die Festsetzung der den Unternehmern der Norwegischen Privatdampfschiffahrten zwischen Deutschen und Norwegischen Häfen, für den Fall, daß dergleichen Schiffe in Gemäßheit des Artikels 3. zur Postbeförderung benutzt werden sollten, zu zahlenden Vergütung steht der Norwegischen Postverwaltung zu.

Werden die Unternehmungen Deutscher Privatdampfschiffahrt in Gemäßheit des Artikels 3. des Vertrages zur Postbeförderung nach und aus Norwegen benutzt, so wird denselben eine Vergütung von 5 Silbergroschen für je 2 Loth Netto Briefe Seitens der Norwegischen Postverwaltung gewährt werden, es sei denn, daß dieselbe mit den betreffenden Schiffsunternehmungen im Wege freier Verständigung anderweite Abrede trifft; für Drucksachen und Waarenproben wird ein Seeporto nicht gewährt. Von dem obigen Seeporto für die Briefe ist in den Fällen, wo noch ein etwaiges Dänisches Transitporto von der Norwegischen Postverwaltung für dieselbe Korrespondenz zu zahlen wäre, der Betrag dieses Transitportos in Abzug zu bringen.

wegska wynagradzać będzie opłatą bonifikacyi w ilości $1\frac{1}{2}$ srebrnego grosza za każde 2 łóty neto u listów a 2 fenygów za każde $2\frac{1}{2}$ łóta neto u przedmiotów druku i próbek towarów.

Ustanawianie mającéj się przedsiębiorcom norwegskich prywatnych żeglug parowych pomiędzy portami niemieckimi a norwegskimi — na przypadek, żeby okręty takie miały w myśl artykułu 3. być do ekspedycyi poczty używane — opłacać bonifikacyi, przysługuje administracyi pocztowéj norwegskiéj.

Gdyby przedsiębiorstwa niemieckiéj prywatnéj żeglugi parowéj miały w myśl artykułu 3. traktatu być do ekspedycyi poczty ze i do Norwegii używane, ma im bonifikacya w ilości 5 srebrnych groszy za każde 2 łóty neto u listów być ze strony norwegskiéj administracyi pocztowéj przyzwalaną, chybaby ostatnia z odnośnemi przedsiębiorstwami żeglużnemi na drodze dobrowolnego porozumienia inną zawarła umowę; od przedmiotów druku i próbek towarów nie przyzwala się portoryum morskie. Z powyższego portoryum morskiego od listów winna we wszystkich przypadkach, gdzieby jeszcze jakowe duńskie portoryum przechodowe musiało przez norwegską ad-

af Breve og 2 Pfennige for hver $2\frac{1}{2}$ Loth Nettovægt af Tryksager og Vareprover.

Den Godtgjørelse, der maatte blive at betale Rederier af private Norske Dampskibe, der fare mellem Tydske og Norske Havne, i Tilfælde af at saadanne Skibe i Henhold til Art. 3. maatte blive benyttede til Postbefordring, tilkommer det den Norske Poststyrelse at bestemme.

Skulde Tydske Privatdampskibe i Henhold til Conventionens Art. 3. blive benyttede til Postbefordring til og fra Norge, tilkomme vedkommende Rederier derfor af den Norske Poststyrelse en Godtgjørelse af 5 Silbergroschen for hver 2 Loth Nettovægt af Breve, forudsat at ikke ved frivillig Overeenskomst mellem den Norske Poststyrelse og bemeldte Rederier anden Bestemmelse maatte blive truffen; for Tryksager og Vareprover tilkomme bemeldte Rederier ingen Søporto. I ovennævnte Søporto for Breve skal, i Tilfælde en Dansk Transitporto af den Norske Poststyrelse for paagjældende Correspondents muligen maatte være at betale, denne Transitportos Beløb komme til Afdrag.

Wenn in den Bestimmungen bezüglich des beiderseitigen Postverkehrs mit Schweden oder mit Dänemark rücksichtlich des Transits, oder in den sonstigen auf die intermediären Beförderungsstrecken bezüglichen Verhältnissen Veränderungen eintreten sollten, welche die Grundlagen berühren, auf denen die vorhergehenden Bestimmungen beruhen, so werden die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Postverwaltung von Norwegen sich über einen entsprechenden anderweiten Modus der Tragung der Transitlasten und des Bezuges des Portos verständigen.

Art. 11.

Postanweisungen.

Im internationalen Verkehre zwischen Norddeutschland und Norwegen wird das Verfahren der Vermittelung von Zahlungen durch Postanweisung mit dem Tage der Ausführung dieses Vertrages in Wirksamkeit treten.

Die Norwegische Postverwaltung wird der Norddeutschen Postverwaltung diejenigen Norwegischen Postkomtoire und Postexpeditionen bezeichnen, nach welchen Postanweisungen bis zum Betrage von 30 Thalern oder 20 Speziesthalern angenommen wer-

ministracyą pocztową być za tę samą korespondencyą opłacone, kwota tegoż portoryum przechodowego się potrącić.

Gdyby w postanowieniach co do obustronnego obrotu pocztowego ze Szwecyą lub z Danią pod względem transito, lub w jakowych innych stosunkach odnoszących się do intermedyarnych przestrzeni ekspedycyjnych, miały zajść zmiany naruszające podstawy, na których poprzedzające postanowienia spoczywają, wówczas administracya pocztowa Związku północno-niemieckiego i administracya pocztowa norwegska porozumieją się co do odpowiedniego innego trybu ponoszenia ciężarów przechodowych i pobierania portoryum.

Art. 11.

Asygnacye pocztowe.

W obrocie międzynarodowym pomiędzy Niemcami Północnemi a Norwegią wchodzi z dniem wykonania obecnego traktatu w życie procedura pośredniczenia zapłat przez asygnacyą pocztową.

Norwegska administracya pocztowa oznaczy północno-niemieckiéj administracyi pocztowéj te norwegskie kantory pocztowe i ekspedycye pocztowe, do których asygnacye pocztowe mogą do wysokości 30 talarów czyli 20 spe-

Dersom der i Bestemmelserne angaaende begge Parters Postforbindelse med Sverige eller Danmark med Hensyn til Transit, eller iøvrigt med Hensyn til Forholdene ved Befordringen mellem begge Parters Postgebeter skulde indtræde Forandringer, der maatte vedrøre de Fundamenter, hvorpaa de foranstaaende Bestemmelser hvile, skulle det Nordtydske Forbunds Poststyrelse og Norges Poststyrelse træffe Overeenskomst om tilsvarende forandrede Regler betræffende Transitomkostningernes Afholdelse og Portofordelingen.

Art. 11.

Postanviisninger.

Samtidig med nærværende Conventions Iværksættelse vil der aabnes Adgang til, forsaavidt angaar Forholdet mellem Nordtydskland og Norge, at effectuere Udtællinger ved Hjælp af Postanviisninger.

Den Norske Poststyrelse vil opgive den Nordtydske Poststyrelse de Norske Postcontorer og Postexpeditioner, paa hvilke Postanviisninger indtil Beløb af 30 Thaler eller 20 Speciedaler kunne trækkes, samt de, paa hvilke indtilvidere kun saadanne

den können, sowie diejenigen, nach welchen für jetzt nur solche Postanweisungen zulässig sind, deren Betrag 15 Thaler oder 10 Speziesthaler nicht übersteigt.

Was die Richtung nach Norddeutschland anbetrifft, so wird die Norddeutsche Postverwaltung nach ihren sämmtlichen Postanstalten Postanweisungen aus Norwegen bis zum Betrage von 50 Thalern oder 33 Speziesthalern zulassen, sofern die Norwegische Postverwaltung den Maximalbetrag der Einzahlungen für die Richtung nach Norddeutschland über die obige Grenze von 10 resp. 20 Speziesthalern hinaus erweitern will.

Die Gebühr soll ohne Unterschied des Betrages der Postanweisung 4 Silbergroschen oder 12 Schillinge Norwegisch betragen.

Diese Gebühr ist von dem Absender im Voraus zu entrichten und wird zwischen der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

Die Postverwaltungen haften für die Beträge der Postanweisungen in gleichem Umfange wie für Geldsendungen (siehe Artikel 22.).

Art. 12.

Zeitungen.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden dahin wirken, daß

cyestalarów być przyjmowane, jako i te, do których na teraz takie tylko asygnacye pocztowe dozwolone, których kwota nie przechodzi 15 talarów czyli 10 specyestalarów.

Co się tyczy kierunku do Niemiec Północnych, to administracya pocztowa północnoniemiecka przypuszczać do wszystkich zakładów pocztowych swych będzie asygnacye pocztowe z Norwegii aż do ilości 50 talarów czyli 33 specyestalarów, skoroby norwegska administracya pocztowa kwotę maxymalną wpłat do Niemiec Północnych chciała po za rzeczoną granicę 10 resp. 20 specyestalarów rozszerzyć.

Należytość wynosi bez względu na kwotę asygnacyi pocztowéj 4 srebrne grosze czyli 12 szelągów norwegskich.

Należytość tę winien odsełacz z góry uiścić a dzieli ona się pomiędzy administracyą pocztową północno-niemiecką i administracyą pocztową norwegską połowicznie.

Administracye pocztowe odpowiadają za kwoty asygnacyi pocztowych w równéj mierze, jak za przesyłki pieniężne (zob. artykuł 22.).

Art. 12.

Gazety.

Obustronne administracye pocztowe starać się będą o to,

Postanviisninger kunne trækkes, hvis Beløb ikke overstiger 15 Thaler eller 10 Speciedaler.

Omvendt vil den Nordtydske Poststyrelse tilstæde, at Postanviisninger indtil et Beløb af 50 Thaler eller 33 Speciedaler trækkes paa alle dens Postanstalter, forsaavidt den Norske Poststyrelse maatte finde at kunne udvide Maximumsbeløbet for Indbetalingerne ud over den ovenfor nævnte Grændse af respective 20 og 10 Speciedaler.

Gebyret for Postanviisninger skal uden Hensyn til sammes Beløb udgjøre 4 Silbergroschen, eller 12 Skilling Norsk.

Dette Gebyr maa af Affenderen forudbetales og bliver at dele ligt mellem den Nordtydske og den Norske Poststyrelse.

Poststyrelserne ere ansvarlige for Postanviisnings-Beløb i samme Udstrækning som for Penge-Forsendelser (see Art. 22.).

Art. 12.

Tidender.

Begge Poststyrelser ville virke derhen, at directe Abonnement

das Verfahren der direkten Abonnements von Zeitungen und Zeitschriften im gegenseitigen Verkehr der Norddeutschen und Norwegischen Postanstalten zur Anwendung komme. Ueber den Termin der Ausführung desselben und die dabei einzuhaltenden näheren Bedingungen werden die beiden Postverwaltungen seiner Zeit ins Benehmen treten.

Bis dahin erfolgt der Bezug der Zeitungen im Abonnementswege, wie bisher, durch Vermittelung der Königlich Dänischen Postverwaltung.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 7., wird in keiner Weise das Recht der beiden Regierungen beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstigen Drucksachen zu versagen, deren Vertrieb nach den in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Erzeugnisse der Presse als statthaft nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Post-Debitswege zu beanstanden.

Art. 13.

Schiffsbriefe.

Wenn mit den Seitens der Postverwaltungen nicht zu regelmäßigen Postbeförderungen benutzten Privatdampfschiffen, oder

aby weszła w życie procedura bezpośredniego abonowania gazet i czasopism we wzajemnym obrocie północno - niemieckich i norwegskich zakładów pocztowych. Co do terminu wprowadzenia jéj w życie jako i mających się przy niéj przestrzegać bliższych warunków zniosą się czasu swego obustronne administracye pocztowe.

Aż do téj chwili gazety sprowadzają się w drodze abonamentu, jak dotychczas, za pośrednictwem królewsko-duńskiéj administracyi pocztowéj.

Ustanowieniami obecnego artykułu, jako też artykułu 7., nie ogranicza się w żadnéj mierze prawo obu rządów, zakazywania w krajach swych ekspedycyi i zamawiania takich gazet i innych przedmiotów druku, których sprzedaż według istniejących w dotyczącym kraju ustaw i przepisów co do płodów prasy nie może uznaną być za dozwoloną, jako też w ogóle odmawiania liferunku lub zbywania gazet w drodze sprzedaży pocztowéj.

Art. 13.

Listy okrętowe.

Jeżeli parowcami prywatnymi, nie używanymi przez administracye pocztowe do regularnych ekspedycyi poczty,

paa Tidender og Tidsskrifter gjensidig mellem Nordtydske og Norske Postanstalter kan komme til Anvendelse. Om Terminen for Iværksættelsen af denne og dermed i Forbindelse staaende nærmere Bestemmelser ville begge Poststyrelser i sin Tid komme overeens.

Indtil da skeer Bestilling af Tidender i Abonnement ligesom hidtil ved Hjælp af den Danske Postforvaltnings Mellemkomst.

Ved Bestemmelserne i denne Artikel, ligesom i Artikel 7, indskrænkes i ingen Henseende begge Regjeringers Ret til paa deres Gebeter at forbyde Befordringen og Udleveringen af saadanne Tidender og andre trykte Sager, hvis Udbredelse efter de inden vedkommende Gebet bestaaende Love og Forskrifter angaaende Pressefrembringelser ikke kan ansees tilstedelig, ligesom overhovedet til at standse Leveringen eller Distributionen af Tidender i Abonnement.

Art. 13.

Skibsbreve.

Naar der med private Dampskibe, der ikke af Poststyrelserne benyttes til regelmæssig Postbefordring, eller med Seilskibe,

mit Segelschiffen, welche zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete verkehren, auf Verlangen der Korrespondenten Briefe befördert werden (Schiffsbriefe), so unterliegen diese Briefe bei der Absendung dem vom Absender zu entrichtenden internen Porto des Abgangsgebiets zu Gunsten der Postverwaltung desselben.

Bei der Ankunft der Briefe erhebt die Postverwaltung des Ankunftsgebiets vom Adressaten das Porto nach ihrem internen Tarif und denjenigen Betrag, welcher dem Schiffsführer nach Maaßgabe der gesetzlichen Bestimmungen, oder des Herkommens, oder auf Grund besonderer Vereinbarung mit demselben zu entrichten ist.

Sind dergleichen Briefe nach dem Orte des Eingangshafens des Schiffes bestimmt, oder rühren dieselben aus dem Orte des Abgangshafens des Schiffes her, so ist das beiderseitige Landporto je nach dem Satze wie für die geringste Entfernung zu erheben.

Art. 14.

Korrespondenzverkehr mit den Süddeutschen Staaten, sowie mit Oesterreich und Luxemburg.

Auf die Briefpostsendungen zwischen den drei Süddeutschen Staaten: Bayern, Württemberg und Baden, sowie dem Kaiserthum Oesterreich und dem Groß-

lub okrętami żaglowymi, które odbywają podróże pomiędzy portami obustronnych krajów, na żądanie korespondentów bywają listy ekspedyowane (listy okrętowe), wówczas listy też przy odsyłaniu ulegają mającemu się przez odsełacza opłacić wewnętrznemu portoryum kraju, z którego odchodzą, i to na rzecz administracyi pocztowéj onegoż.

Przy przybyciu listów pobiera administracya pocztowa kraju przybycia od adresata portoryum według swéj wewnętrznéj taryfy, oraz tę kwotę, jaka się szyprowi w miarę przepisów prawnych, lub według zwyczaju, albo na mocy osobnego z nim porozumienia należy.

Jeżeli listy takie przeznaczone są do miejsca portu, gdzie okręt zawija, albo jeżeli pochodzą z miejsca portu zkąd okręt wybiegł, wówczas obustronne portoryum lądowe pobiera się wedle pozycyi jak dla najmniejszéj odległości.

Art. 14.

Obrot korespondencyjny z państwami południowo-niemieckiemi, tudzież z Austryą i Luksemburgiem.

Do przesyłek poczty listowéj pomiędzy następującemi trzema państwami południowo-niemieckiemi: Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią, jako

der fare mellem begge paagjældende Postgebeters Havne, efter Correspondenternes Forlangende maatte blive befordret Breve (Skibsbreve), bliver for disse Breve ved Affendelsen af Affenderen at erlægge Afgangsgebetets interne Porto, der tilfalder dettes Poststyrelse.

Ved Brevenes Fremkomst opkræver Ankomstgebetets Poststyrelse hos Adressaten Porto efter nævnte Gebets interne Tarif og derhos det Belob, som ifølge Lovbestemmelse eller Vedtægt eller særlig Overeenskomst maatte være at udrede til vedkommende Skibsfører.

Ere saadanne Breve bestemte til Skibets Indgangshavn eller udgaa de fra Skibets Udgangshavn, er begge Postgebeters Landporto stedse at opkræve efter Satsen for mindste Veilængde.

Art. 14.

Correspondence med Südtydske Stater, so vel som med Østerrige og Luxemburg.

Paa Brevpostforsendelser mellem de tre Südtydske Stater, Bayern, Württemberg og Baden samt Keiserdømmet Østerrige og Storhertugdømmet Luxemburg

herzogthum Luxemburg einerseits, und Norwegen andererseits, sollen, falls diese Briefpostsendungen durch Vermittelung der Norddeutschen Postverwaltung ausgewechselt werden, dieselben Bestimmungen Anwendung finden, welche nach den vorhergehenden Artikeln für die Briefpostsendungen zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und Norwegen rücksichtlich der Portotaxe, des Portobezuges, der Versendungs-Bedingungen u. s. w. maaßgebend sind.

i z cesarstwem austryackiém i wielkiém księstwem luksemburskiém, z jednéj — a Norwegią z drugiéj strony, gdyby przesyłki poczty listowéj też były za pośrednictwem administracyi pocztowéj północno-niemieckiéj wymieniane, mają te same znajdować zastósowanie postanowienia, jakie według poprzedzających artykułów dla przesyłek poczty listowéj pomiędzy terytoryum Związku północno-niemieckiego a Norwegią są pod względem taksy portoryum, pobierania portoryum, warunków wysyłania i t. d. miarodawczemi.

paa den ene Side, og Norge paa den anden Side skulle, om disse Brevpostforsendelser udvexles ved det Nordtydske Postvæsens Mellenkomst, de samme Bestemmelser komme til Anvendelse, hvilke efter de foregaaende Artikler gjælde med Hensyn til Brevpostforsendelser mellem det Nordtydske Forbunds Gebet og Norge betræffende Portotaxt, Portofordeling, Forsendelses-Vilkaar o. s. v.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt ausschließlich und für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Norwegischen Postverwaltung — die desfallsige Ausgleichung und Abrechnung mit den Postverwaltungen der vorgedachten Staaten.

Północno-niemiecka administracya pocztowa przejmuje wyłącznie i na swój własny rachunek — w obec administracyi pocztowéj norwegskiéj — dotyczące wyrównanie i obrachowanie z administracyami pocztowemi wyż wspomnionych państw.

Det Nordtydske Postvæsen overtager udelukkende og alene for sin Regning — lige over for det Norske Postvæsen — fornødent Opgjør og Afregning med de ovennævnte Staters Postvæsener.

Diese Festsetzungen beziehen sich auch auf die Postanweisungen mit der Maaßgabe, daß im Verkehr mit Oesterreich Postanweisungen für jetzt noch nicht zulässig sind.

Ustanowienia te odnoszą się i do asygnacyi pocztowych z tą modyfikacyą, iż w obrocie z Austryą asygnacye pocztowe na teraz nie są jeszcze dozwolone.

Denne Bestemmelse har ogsaa Anvendelse med Hensyn til Postanviisninger, dog saaledes at disse endnu ikke for Tiden kunne benyttes lige over for Østerrige.

Art. 15.

Korrespondenz-Verkehr mit anderen fremden Ländern.

Für die im Einzeltransit durch das Deutsche Gebiet beförderten Briefpostsendungen aus Norwegen nach anderen, als den im vor-

Art. 15.

Obrot korespondencyjny z innymi obcymi krajami.

Od ekspedyowanych w pojedynczém transito przez terytoryum niemieckie przesyłek poczty listowéj z Norwegii do

Art. 15.

Correspondence med andre fremmede Lande.

For de i Enkelttransit gjennem det Tydske Gebet befordrendes Brevpostforsendelser fra Norge til andre fremmede Lande, end

hergehenden Artikel erwähnten, fremden Ländern, et vice versa, vergütet die Norwegische Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung für die Beförderung auf Deutschem und event. Oesterreichischem Postgebiet dieselben Porto-Antheile, welche nach Artikel 10. bezüglich der internationalen Korrespondenz Anwendung finden. Für die Norwegische Beförderungsstrecke, einschließlich der Seepost- und Transitrouten, kommen ebenfalls dieselben Porto-Antheile in Berechnung, welche bezüglich der internationalen Korrespondenz in Artikel 10. für Norwegen festgestellt sind.

An die Norddeutsche Postverwaltung ist, außer den nach Obigem für dieselbe entfallenden Transitportosätzen, das nach den jeweiligen Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten.

Die desfallsigen Sätze werden der Norwegischen Postverwaltung durch die Norddeutsche Postverwaltung speciell bezeichnet werden.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegen-

innych, aniżeli w poprzedzającym artykule wymienionych, obcych krajów, et vice versa, wynagradza norwegska administracya pocztowa administracyi pocztowéj północno-niemieckiéj za ekspedycyą na niemieckiém i event. austryackiém terytoryum pocztowém te same cząstki portoryum, jakie według artykułu 10. bywają we względzie korespondencyi międzynarodowéj zastósowane. Za norwegską przestrzeń ekspedycyjną, włącznie z traktami poczty morskiéj i traktami przechodowymi, obliczają się również te same cząstki portoryum, jakie pod względem korespondencyi międzynarodowéj są w artykule 10. dla Norwegii ustanowione.

Administracyi pocztowéj północno-niemieckiéj winno, prócz przypadających na nię według powyższego pozycyi portoryum przechodowego, wynagradzać się obce portoryum, jakie według każdoczesnych układów administracyi téjże z administracyami pocztowemi odnośnych obcych krajów się wykazuje.

Dotyczące pozycye oznaczy północno-niemiecka administracya pocztowa szczegółowo administracyi pocztowéj norwegskiéj.

Ku sproszczeniu mających się od publiczności pobierać taks i ku ułatwieniu wzajem-

de i forangaaende Artikel nævnte og vice versa, udreder den Norske Poststyrelse til den Nordtydske Poststyrelse for Befordringen over Tydsk og eventuelt Østerrigsk Postgebet de samme Portoandele, som ifølge Artikel 10 komme til Anvendelse med Hensyn til den mellemrigske Correspondence. Forsaavidt angaar den Norske Befordrings-Strækning, derunder indbefattet Søpost- eller Transitrouterne, blive ligeledes de samme Portoandele at beregne, som for den mellemrigske Correspondence i Art. 10 for Norge ere fastsatte.

Den Nordtydske Poststyrelse bliver at godtgjøre, foruden de samme i Henhold hertil tilkommende Transitportosatser, fremmed Porto overeensstemmende med bemeldte Poststyrelses til enhver Tid gjældende Overeenskomster med vedkommende fremmede Landes-Poststyrelser.

De Portosatser, der her ville komme til Anvendelse, skulle af den Nordtydske Poststyrelse blive den Norske Poststyrelse specielt meddeelte.

Til Forenkling af de Taxter, der skulle opkræves hos Publikum, og for at lette den gjensidige

seitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssätze zurückgeführt werden, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden.

Bei eintretenden Aenderungen in den Verträgen mit den betreffenden fremden Ländern, oder in den sonstigen auf den Transit bezüglichen Verhältnissen, werden die etwa erforderlichen Modifikationen der Durchschnittssätze ebenfalls im Einverständnisse der beiden Postverwaltungen vorgenommen werden.

Art. 16.

Geschlossener Transit.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes räumt der Norwegischen Postverwaltung das Recht ein, geschlossene Briefpackete mit Großbritannien und Irland, Frankreich und den Niederlanden hin- wie herwärts im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet zu unterhalten.

Die an die Norddeutsche Postkasse Seitens der Norwegischen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpackete durch das Norddeutsche Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

a) für 2 Loth Netto Briefe 2½ Sgr.;

nego obrachunku mogą wykazujące się według powyższego kwoty indemnizacyjne zostać na pozycye przeciętne zredukowane, co do ustanowienia których obustronne administracye pocztowe się porozumieją

W razie zachodzących zmian w traktatach z odnośnymi obcymi krajami, lub w innych do transito się odnoszących stosunkach, wymagane na przypadek modyfikacye pozycyi przeciętnych przedsięwezmą się również w porozumieniu obu administracyi pocztowych.

Art. 16.

Zawarte transito.

Administracya pocztowa Związku północno-niemieckiego przyznaje norwegskiéj administracyi pocztowéj prawo utrzymywania zawartych pakiet listowych z Wielką-Brytanią i Irlandyą, Francyą i Niederlandyą tam dotąd jako i napowrót w transito przez północno-niemiecki obwód pocztowy.

Mające się na rzecz północno-niemieckiéj kasy pocztowéj ze strony norwegskiéj administracyi pocztowéj za transito pakiet listowych tychże przez północno-niemiecki obwód pocztowy opłacać wynagrodzenie, wynosi:

a) od 2 łótów neto listów 2½ sgr.;

Beregning kunne de ifølge Ovenstaaende fremkommende Godtgjørelser reduceres til Gjennemsnitssatser, om hvis Fastsættelse begge Poststyrelser ville blive enige.

Ved intrædende Forandringer i Overeenskomsterne med vedkommende fremmede Lande eller i andre Transiten vedkommende Forholde ville de muligens nødvendige Modificationer af Gjennemsnitssatserne ligeledes efter Overeenskomst mellem begge Poststyrelser blive foretagne.

Art. 16.

Lukket Transit.

Det Nordtydske Forbunds Poststyrelse indrømmer den Norske Poststyrelse Ret til at udvexle lukkede Brevpakker med Storbritannien og Irland, Frankrige samt Nederlandene i Transit frem og tilbage gjennem det Nordtydske Postgebet.

Den Godtgjørelse, der af den Norske Poststyrelse bliver at udrede til den Nordtydske Postkasse for disse Brevpakkers Transit gjennem det Nordtyske Postgebet, skal udgjøre

a) for 2 Loth Nettovægt af Breve .... 2½ Sgr.,

b) für 2½ Loth Netto Drucksachen und Waarenproben 3 Pf.

Erfolgt die Beförderung auf der Route über Kopenhagen und Lübeck, so tritt diesen Sätzen noch ein Seeporto von 1½ Silbergroschen für je 2 Loth Netto der Briefe und 2 Pf. für je 2½ Loth Netto der Drucksachen und Waarenproben hinzu, welches gleichfalls an die Norddeutsche Postverwaltung zu vergüten ist.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen unterliegen einem Transitporto nicht.

In die nach Vorstehendem eingeräumten geschlossenen Briefpackete dürfen andere geschlossene Briefpackete nicht mit aufgenommen werden.

Art. 17.

Fahrpostsendungen.

Fahrpostsendungen sind:

die gewöhnlichen Packete;

die Packete mit deklarirtem Werth;

die Briefe mit deklarirtem Werth, und

die Briefe mit Postvorschuß.

b) od 2½ łóta neto przedmiotów druku i próbek towarów .... 3 fen.

Jeżeli ekspedycya ma miejsce traktem na Kopenhagę i Lubekę, wówczas do pozycyi tychże przychodzi jeszcze portoryum morskie w ilości 1½ srebrnego grosza od każdych 2 łótów neto listów a 2 fen. od każdych 2½ łóta neto przedmiotów druku i próbek towarów, które się również na rzecz północno-niemieckiéj administracyi pocztowéj wynagradza.

Wolna od portoryum korespondencya, nie mogące być doręczonemi i nadsełane przesyłki poczty listowéj, nie ulegają portoryum przechodowemu.

W dozwolone wedle powyższego zawarte pakiety listowe nie powinny inne zawarte pakiety listowe być zabierane.

Art. 17.

Przesyłki poczty jezdnéj.

Do przesyłek poczty jezdnéj należą:

zwyczajne pakiety;

pakiety z deklarowaną wartością;

listy z deklarowaną wartością, i

listy ze zaliczką pocztową.

b) for 2½ Loth Nettovægt af Trykſager og Vareprøver .. 3 Pfg.

Skeer Befordringen ad Routen Kjøbenhavn og Lübeck, kommer til disse Satser endvidere en Søporto af 1½ Sgr. for hver 2 Loth Nettovægt af Breve og 2 Pfg. for hver 2½ Loth Nettovægt af Trykſager og Vareprøver, hvilken ligeledes tilfalder den Nordtydske Poststyrelse.

Portofri Correspondence, uindløste og efterſendte Brevpostforsendelser svare ingen Transitporto.

I herommeldte lukkede Brevpakker maa ikke indlægges andre lukkede Brevpakker.

Art. 17.

Pakkepostforsendelser.

Pakkepostforsendelser ere:

almindelige Pakker,

Pakker med opgiven Værdi,

Breve med opgiven Værdi, og

Breve med Postforskud.

Die Fahrpostsendungen werden entweder in direkten Norddeutsch-Norwegischen Frachtkartenschlüssen ausgewechselt, oder an die Königlich Dänische und event. die Königlich Schwedische Postverwaltung zur Weiterspedition überliefert.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Postgebiete bestehenden besonderen Vorschriften.

Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Anforderungen in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung ꝛc. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl ꝛc. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniß halten.

Die Norddeutschen Postanstalten bedienen sich auch bei der Fahrpost des Zollvereins-Gewichts, die Norwegischen Postanstalten des Norwegischen Gewichts.

Jedem Packete muß ein Begleitbrief beigegeben sein. Derselbe kann entweder aus einem förmlich verschlossenen Briefe, der weder mit Geld, noch mit sonstigen Gegenständen von angegebenem Werthe beschwert ist, oder aus einer bloßen Adresse

Przesyłki poczty jezdnéj wymieniają się już to w bezpośrednich północno-niemiecko-norwegskich tekach frachtowych, już oddają królewsko-duńskiéj i event. królewsko-szweckiéj administracyi pocztowéj do dalszéj spedycyi.

We względzie traktowania przesyłek poczty jezdnéj przy oddawaniu i wydawaniu ważne są przepisy szczegółowe, jakie w każdym obwodzie pocztowym istnieją.

O ile przypuszczanie przesyłek poczty jezdnéj do ekspedycyi pocztą w kraju przeznaczenia zawisło od dopełnienia szczegółowych rekwizytów we względzie jakości, treści, opatrzenia i t. d. przesyłek, albo formy, ilości i t. d. papierów konwojowych, będą obustronne administracye pocztowe dawać sobie bezprzestannie o odnośnych postanowieniach wiadomość.

Północno-niemieckie zakłady pocztowe posługują się i u poczty jezdnéj wagą Związku celnego, zakłady pocztowe norwegskie wagą norwegską.

Do każdéj pakiety winien dołączony być list konwojowy. Tenże może być już to listem formalnie zapieczętowanym, nie zawierającym ani pieniędzy, ani żadnych innych przedmiotów deklarowanéj wartości, już też prostym

Pakkepostforsendelser skulle enten udvexles ved directe Nordtydsk-Norske Pakkepostkarter, eller overgives det Kongelig Danske og eventuelt det Kongelig Svenske Postvæsen til Viderebesørgelse.

Med Hensyn til Behandlingen af Pakkepostforsendelser ved Indlevering og Udlevering gjælde de inden hvert Postomraade bestaaende særskilte Forskrifter.

Forsaavidt Antagelsen af Pakkepostforsendelser til Postbefordring i Bestemmelseslandet er afhængig af, at de opfylde visse særegne Fordringer med Hensyn til Beskaffenheden, Indholdet, Indpakningen o. s. v. af Forsendelserne, eller med Hensyn til Følgepapirernes Form, Antal o. s. v., ville begge Poststyrelser stedse gjøre hinanden bekjendt med de paagjældende Bestemmelser.

De Nordtydske Postanstalter betjene sig ogsaa ved Pakkeposten af Toldforenings-Vægten, de Norske Postanstalter af den Norske Vægt.

Enhver Pakke skal ledsages af et Følgebrev. Dette kan enten være et formelig lukket Brev, som ikke maa indeholde Penge eller andre Gjenstande af angiven Værdi, eller en blot Adresse, men maa ikke overskride en Vægt af 1 Loth.

bestehen, darf jedoch das Gewicht von 1 Loth nicht überschreiten.

Art. 18.

Zollverhältnisse.

Die einer zollamtlichen Behandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Die beiderseitigen Postverwaltungen entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer mangelhaften oder unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Art. 19.

Fahrpostporto.

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich in folgender Weise zusammen:

I. Bei direkter Auslieferung in Norddeutsch-Norwegischen Frachtkartenschlüssen (Routen Kiel-Christiania, beziehungsweise Lübeck-Christiania):

a) aus dem Norddeutschen Porto nach Maaßgabe des von der Norddeutschen Postverwaltung festzusetzenden Tarifs,

adresem; nie powinien on wszakże przechodzić wagi 1 łóta.

Art. 18.

Stosunki celne.

Przesyłki poczty jezdnéj ulegające procedurze celnéj traktują się w sposobie przepisanym ustawami celnemi.

Obustronne administracye pocztowe zrzekają się wszelkiéj odpowiedzialności za dokładność deklaracyi.

Gdyby odsełacz miał przedmioty pod niedostateczną lub niedokładną oddać do ekspedycyi deklaracyą, spotykają go wynikające ztąd następstwa i przepisane prawami kary.

Art. 19.

Portoryum poczty jezdnéj.

Portoryum od przesyłek poczty jezdnéj składa się w następującym sposobie:

I. Przy bezpośredniém wydawaniu w północno-niemiecko-norwegskich tekach frachtowych (trakty Kilonia-Chrystyania, względnie Lubeka-Chrystyania):

a) z północno-niemieckiego portoryum w miarę mającéj się przez północno-niemiecką administracyą pocztową ustanowić taryfy,

Art. 18.

Toldforholde.

Med Pakkepostforsendelser, som ere underkastede Toldbehandling, forholdes efter de Forskrifter, som Toldlovene indeholde.

Begge Poststyrelser fralægge sig ethvert Ansvar for Angivelsernes Rigtighed.

Hvis en Afsender skulde indlevere Gjenstande under en mangelagtig eller urigtig Angivelse, bærer han de deraf opstaaende Følger og de ved Lovene bestemte Straffe.

Art. 19.

Pakkepostporto.

Portoen for Pakkepostforsendelser sammensættes paa følgende Maade:

I. I Tilfælde af directe Udvexling ved Nordtydsk-Norsk Pakkepostkarter (Route Kiel-Christiania, respective Route Lübeck-Christiania):

a) af den Nordtydske Porto overeensstemmende med en af den Nordtydske Poststyrelse fastsættendes Tarif;

b) aus dem See- und dem Norwegischen Porto nach Maaßgabe des von der Norwegischen Postverwaltung festzusetzenden Tarifs.

II. Bei der Auslieferung an die Königlich Dänische und event. die Königlich Schwedische Postverwaltung:

a) aus dem Norddeutschen Porto (vergl. I. a.),

b) aus dem Dänischen Fahrpostporto,

c) aus dem Schwedischen Fahrpostporto,

d) aus dem Norwegischen Fahrpostporto.

Die Beträge ad b. und c. richten sich nach den Verträgen der Norddeutschen beziehungsweise der Norwegischen Postverwaltung mit den Postverwaltungen von Dänemark und Schweden.

Es werden soweit als thunlich die Tarife angewendet werden, welche bei angemessen mäßigen Sätzen die größte Einfachheit darbieten.

In Betreff der Taxirung der bei den Grenz-Postanstalten aufgelieferten oder nach den Grenz-Postanstalten bestimmten Sendungen gilt im Allgemeinen als Grundsatz, daß die beiderseitigen Territorial-Portoantheile je nach den Sätzen wie für die geringste

b) z portoryum morskiego i portoryum norwegskiego wmiarę mającéj się przez administracyą pocztową norwegską ustanowić taryfy.

II. Przy wydawaniu królewsko-duńskiéj i event. królewsko-szweckiéj administracyi pocztowéj:

a) z północno-niemieckiego portoryum (cfr. I. *a*.),

b) z duńskiego portoryum poczty jezdnéj,

c) ze szweckiego portoryum poczty jezdnéj,

d) z norwegskiego portoryum poczty jezdnéj.

Kwoty ad *b*. i *c*. stosują się według traktatów północno-niemieckiéj względnie norwegskiéj administracyi pocztowéj z administracyami pocztowemi Danii i Szwecyi.

Ile możności zastosują się taryfy, które przy miernych odpowiednio pozycyach największą nastręczają prostość.

Co do taksowania oddanych po granicznych zakładach pocztowych, lub do granicznych zakładów pocztowych przeznaczonych przesyłek, przyjmuje się w powszechności za zasadę, iż obustronne terytoryalne cząstki portoryjne po-

b) af Søporto og Norsk Porto overeensstemmende med en af den Norske Poststyrelse fastsættendes Tarif.

II. I Tilfælde af Overlevering til det Kongelig Danske og eventuelt Kongelig Svenske Postvæsen:

a) af den Nordtydske Porto (see I. a.);

b) af den Danske Pakkepostporto;

c) af den Svenske Pakkepostporto;

d) af den Norske Pakkepostporto.

Beløbene ad b. og c. fastsættes i Henhold til den Nordtydske respective den Norske Poststyrelses Overeenskomster med Danemarks og Sveriges Poststyrelser.

Saavidt gjørligt skulle de Tariffer anvendes, som med passende billige Satser frembyde den største Enkelthed.

Med Hensyn til Taxeringen af de ved Grændse-Postanstalterne indleverede eller til Grændse-Postanstalterne bestemte Forsendelser gjælder i Almindelighed som Grundsætning, at de respective Territorial-Porto-Andele skulle oppebæres efter Satserne for den

Entfernung erhoben werden; die Postverwaltungen werden sich über die für diese Fälle in Anwendung zu bringenden Taxen unter Berücksichtigung der lokalen Bedürfnisse verständigen.

Für die durch Vermittelung der Norddeutschen Posten beförderten Fahrpostsendungen im Verkehr dritter Postbezirke mit Norwegen sollen bezüglich der Norddeutschen und der weiteren Gebietsstrecken diejenigen Tarife Anwendung finden, welche mit den betreffenden dritten Ländern besonders vereinbart sind.

Die Fahrpostsendungen können unfrankirt, oder bis zur betreffenden Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt, oder ganz frankirt abgesendet werden.

Art. 20.

Postvorschüsse.

Die Norddeutschen und die Norwegischen Postanstalten sollen befugt sein, auf Briefe Postvorschüsse an die Absender unter Beobachtung der nöthigen Sicherheitsformen zu leisten.

In Betreff des Maximalbetrages der Postvorschüsse sind dieselben Bestimmungen maaßgebend,

bierać się mają według pozycyi jak za najmniejszą odległość; administracye pocztowe porozumieją się względem mających się do przypadków takich zastósować taks, za uwzględnieniem wymagań lokalnych.

Co do ekspedyowanych za pośrednictwem północno-niemieckich poczt przesyłek poczty jezdnéj w obrocie trzecich obwodów pocztowych z Norwegią, mają we względzie północno - niemieckich i dalszych przestrzeni terytoryalnych znajdować zastósowanie te taryfy, jakie z dotyczącymi trzecimi krajami są szczegółowo zjednoczone.

Przesyłki poczty jezdnéj mogą wysyłane być niefrankowane, lub frankowane aż do dotyczącego zakładu pocztowego wyjścia na granicy, albo też i zupełnie frankowane.

Art. 20.

Zaliczki pocztowe.

Północno-niemieckie i norwegskie zakłady pocztowe mają być mocne dawać na listy zaliczki pocztowe odsełaczom, za przestrzeganiem potrzebnych form bezpieczeństwa.

Co do kwoty maxymalnéj zaliczek pocztowych dają miarę te same postanowienia,

mindste Afstand; Poststyrelserne ville komme overeens om de Taxter, som i Betragtning af locale Behov i disse Tilfælde blive at bringe i Anvendelse.

Paa de ved Hjælp af de Nordtydske Poster befordrede Pakkepostforsendelser til og fra et tredie Postgebet fra og til Norge skulle, forsaavidt angaar den Nordtydske og fremmede Gebetsstrækning, de Tariffer komme til Anvendelse, hvorom man særlig maatte komme overeens med vedkommende tredie Land.

Pakkepostforsendelserne kunne affendes ufrankerede eller frankerede indtil vedkommende Udgangs-Grændse-Postanstalt eller heelt frankerede.

Art. 20.

Postforskud.

De Nordtydske og de Norske Postanstalter skulle være berettigede til at tilstaa Affendere under Jagttagelse af de fornødne Betryggelsesformer Postforskud paa Breve.

Med Hensyn til Postforskudenes Maximumsbeløb gjælde de samme Bestemmelser, som i Artikel 11.

welche im Artikel 11. bezüglich der Postanweisungen getroffen sind.

Die Entnahme eines Postvorschusses auf eine Packetsendung (beziehungsweise auf einen Geldbrief) ist nicht zulässig.

Die Auszahlung des Postvorschußbetrages kann von dem Absender nicht eher verlangt werden, als bis von der Postanstalt des Bestimmungsorts die Anzeige eingegangen ist, daß der Adressat die Sendung eingelöst hat.

Sendungen mit Postvorschuß unterliegen dem Fahrpostporto. Für den Vorschuß wird außerdem eine Gebühr nach den von der Postverwaltung des Aufgabeorts zu bestimmenden Sätzen erhoben. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuß leistet.

Wird eine Vorschußsendung nicht innerhalb 14 Tage nach der Ankunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muß die Sendung nach Ablauf dieser Frist unverzögert an die Postanstalt des Aufgabeorts zurückgesandt werden.

Dieses gilt auch von Vorschußsendungen mit dem Vermerk: poste restante.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch auf den Verkehr mit Bayern, Württemberg und Baden Anwendung.

jakie w artykule 11. co do asygnacyi pocztowych wydano.

Branie zaliczki pocztowéj na przesyłkę pakietową (względnie na list z pieniędzmi) niedozwolone.

Wypłata zaliczki pocztowéj nie może przez odsełacza być pierwéj żądaną, ażby z poczty miejsca przeznaczenia nadeszło doniesienie, iż adresat przesyłkę wykupił.

Przesyłki ze zaliczką pocztową ulegają portoryum poczty jezdnéj. Za zaliczkę pobiera się nadto należytość według pozycyi, przez administracyą pocztową miejsca oddania ustanowić się mających. Należytość tę pobiera ta administracya pocztowa, któréj zakład pocztowy zaliczkę daje.

Gdyby przesyłki ze zaliczką pocztową w przeciągu 14 dni po przybyciu na miejscu przeznaczenia nie wykupiono, winna przesyłka po upływie czasu tegoż być niezwłocznie zakładowi pocztowemu miejsca oddania napowrót odesłaną.

Toż rozumie się i o przesyłkach ze zaliczką, zawierających uwagę: poste restante.

Postanowienia obecnego artykułu znajdują zastósowanie i do obrotu z Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią.

ere fastsatte betræffende Postanviisninger.

Udtagelse af Postforskud paa en Pakkepostforsendelse (respective paa et Pengebrev) tilstædes ikke.

Udbetaling af et Postforskudsbeløb kan af Afsenderen ikke forlanges, førend der fra Bestemmelsesstedets Postanstalt er indløbet Meddelelse om, at Adressaten har indløst Forsendelsen.

Af Forsendelser med Postforskud svares Pakkepostporto. For Forskudet bliver desuden at opkræve et Gebyr overeensstemmende med de Satser, som maatte blive bestemte af Indleveringsstedets Poststyrelse. Dette Gebyr tilkommer det Postvæsen, hvis Postanstalt har ydet Forskudet.

Bliver en Forskudsforsendelse ikke indløst inden 14 Dage efter Ankomsten til Bestemmelsesstedet, maa Forsendelsen efter Udløbet af denne Frist ufortøvet sendes tilbage til Indleveringsstedets Postanstalt.

Dette gjælder ogsaa med Hensyn til Forskudsforsendelser, der ere mærkede: poste restante.

Bestemmelserne i denne Artikel komme ogsaa til Anvendelse ligeoverfor Bayern, Württemberg og Baden.

Art. 21.

Porto-Ansätze in den Frachtkarten.

Bei der direkten Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die Norddeutschen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 = 1 Thaler) anzusetzen und das der Norwegischen Postverwaltung zustehende Franko in Schillingen (120 = 1 Speziesthaler) zu vergüten; die Norwegischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Schillingen anzusetzen, das Franko aber in Silbergroschen zu vergüten. Insoweit eine Reduktion der einen Währung in die andere Behufs der Erhebung des Portos oder Frankos erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reduzirenden Betrages bewirkt werden.

Art. 21.

Notowania portoryum w kartach frachtowych.

Przy bezpośredniéj wymianie przesyłek poczty jezdnéj notują północno - niemieckie zakłady pocztowe portoryum i wyłogi swe w srebrnych groszach (30 = 1 talar) a wynagradzają należące się norwegskiéj administracyi pocztowéj franko w szelągach (120 = 1 specyestalar); norwegskie zakłady pocztowe natomiast notują portoryum i wyłogi swe w szelągach, franko zaś wynagradzają w srebrnych groszach. O ileby było potrzeba redukcyi jednego waloru na drugi celem pobrania portoryum lub franko, winna takowa uskutecznić się jak najdokładniéj wedle rzeczywistéj wartości mającéj się zredukować kwoty.

Art. 21.

Portoansættelse i Pakkepostkarterne.

Ved directe Udvexling af Pakkepostforsendelser have de Nordtydske Postanstalter at ansætte deres Porto og Udlæg i Silbergroschen (30 = 1 Thaler) og at godtgjøre den det Norske Postvæsen tilkommende Franco i Skilling (120 = 1 Speciedaler); de Norske Postanstalter have derimod at ansætte deres Porto og Udlæg i Skilling og at godtgjøre Francoen i Silbergroschen. Forsaavidt en Reduction fra den ene Myntfod til den anden er nødvendig af Hensyn til Portoens eller Francoens Opkrævning, skal den iværksættes saa nøiagtig som muligt efter den sande Værdi af det Beløb, der skal reduceres.

Art. 22.

Garantie.

Bei etwaigem Verluste oder Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Maaßgabe der dieserhalb in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetze oder Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. i. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für etwaige Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Beamten oder

Art. 22.

Rękojmia.

W razie jakowéj zaguby lub uszkodzenia przesyłki poczty jezdnéj musi każda administracya pocztowa, w miarę istniejących co do tego w odnośnym kraju ustaw lub rozporządzeń, dawać rękojmię aż do miejsca tradycyi poczty, tj. jak dalece transport uskutecznić jest obowiązaną, przy czém strona każda odpowiedzialną jest za jakowe przeniewier-

Art. 22.

Garanti.

I Tilfælde af muligt Tab eller Beskadigelse af en Pakkepostforsendelse har hver Poststyrelse overeensstemmende med desangaaende inden vedkommende Postomraade bestaaende Love eller Forordninger at bære Ansvaret derfor indtil det Sted, hvor Posten overleveres, d. e. saalangt som samme Poststyrelse har at besørge Transporten, hvorved hver Part har at indstaa for sine Embedsmænds

der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sollte sich der Verlust oder die Beschädigung auf dem Gebiete einer dritten Postverwaltung zutragen, so sind bezüglich der Garantie die von dieser Verwaltung durch Vertrag übernommenen Verpflichtungen als maaßgebend zu erachten.

Für etwaigen Seeschaden wird von Seiten der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung eine Garantie nicht übernommen.

Art. 23.

Portofreiheit.

Die Korrespondenz, welche die Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Hohen vertragschließenden Theile unter einander wechseln, wird portofrei befördert.

Ferner bleibt Porto außer Ansatz für die Korrespondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden untereinander geführt wird. Dergleichen Korrespondenz muß in Rücksicht auf die äußeren Anforderungen: Verschluß mit dem Dienstsiegel, Portofreiheitsvermerk u. s. w. den im Aufgabegebiet geltenden desfallsigen Bestimmungen entsprechen.

stwo, winę lub niedbalstwo swych urzędników lub innych osób przy poczcie zatrudnionych.

Gdyby utrata albo uszkodzenie na terytoryum trzeciéj wydarzyły się administracyi pocztowéj, wówczas pod względem rękojmi dają miarę obowiązania, jakie taż administracya mocą układu przejęła.

Za jakowe szkody morskie nie przyjmują rękojmi administracya pocztowa północnoniemiecka i administracya pocztowa norwegska.

Art. 23.

Wolność od portoryum.

Korespondencya, jaką członkowie familii panujących w krajach dostojnych stron kontrahujących ze sobą wymieniają, ekspedyuje się bez opłaty portoryum.

Daléj nie ulega opłacie portoryum korespondencya w czystych interesach służby rządowéj, jaką obustronne władze pomiędzy sobą prowadzą. Korespondencya taka musi we względzie rekwizytów zewnętrznych: zapieczętowania pieczęcią urzędową, opatrzenia w rubrum co do wolności od portoryum i t. d., odpowiadać odnośnym postanowieniom, jakie w kraju oddania są co do tego ważne.

eller øvrige ved Posten beskæftigede Personers mulige Utroskab, Skyld eller Skjødesløshed.

Skulde Tab eller Beskadigelse indtræffe inden en tredie Poststyrelses Gebet, gjælde betræffende Garantien de af denne Poststyrelse conventionsmæssig vedtagne Forpligtelser.

For mulig Søskade overtages ingen Garanti enten af den Nordtydske eller af den Norske Poststyrelse.

Art. 23.

Portofrihed.

Den Correspondence, som Medlemmerne af Regent-Familierne inden de høie contraherende Parters Territorier indbyrdes maatte vexle, skal befordres portofrit.

Endvidere skal befordres portofrit den Correspondence i rene Statstjeneste-Anliggender, som maatte føres indbyrdes mellem Autoriteterne paa begge Sider. Saadan Correspondence maa med Hensyn til den ydre Form, Forsegling med Tjeneste-Segl, Portofriheds-Paategning o. s. v. fyldestgjøre de paa Indleverings-stedet derom gjældende Bestemmelser.

Art. 24.

Abrundung der Portobeträge. Umrechnung in andere Münzwährungen.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird die Umrechnung der in dem gegenwärtigen Vertrage nach der Thalerwährung angegebenen Portosätze in die Guldenwährung möglichst genau bewirken und die Abrundung in die landesüblichen Münzsorten unter Berücksichtigung der bei der Erhebung in Betracht kommenden Verhältnisse stattfinden lassen.

Art. 24.

Zaokrąglanie kwot portoryjnych. Zamienianie na inne walory monetarne.

Północno-niemiecka administracya pocztowa każe podane w obecnym traktacie według waloru talarowego pozycye portoryjne na walutę guldenową jak najdokładniéj zamieniać i zaokrąglanie na krajowe gatunki monet, za uwzględnieniem wchodzących przy pobieraniu w rachubę stosunków, uskuteczniać.

Art. 24.

Portobeløbener Afrunding. Omsætning i anden Myntfod.

Den Nordtydske Poststyrelse vil sørge for muligst nøiagtig Omsætning af de i denne Convention efter Thaler-Myntfoden angivne Portosatser til Gylden-Myntfod og ved Afrunding til vedkommende Lands-Mynt tage Hensyn til de ved Opkrævningen i Betragtning kommende Forholde.

Art. 25.

Anwendbarkeit des Vertrages auf die nicht zum Norddeutschen Bunde gehörigen Theile des Großherzogthums Hessen.

Die im gegenwärtigen Vertrage getroffenen Festsetzungen, welche den Postverkehr des Norddeutschen Bundes angehen, sollen in gleicher Weise auch für die Postanstalten in denjenigen Theilen des Großherzogthums Hessen gültig sein, welche dem Norddeutschen Bunde nicht angehören.

Art. 25.

Zastósowalność traktatu do tych części wielkiego księstwa heskiego, które do Związku północno-niemieckiego nie należą.

Wydane w obecnym traktacie ustanowienia, które dotyczą obrotu pocztowego północno-niemieckiego Związku, mają w równéj mierze ważnemi być i dla zakładów pocztowych w tych częściach wielkiego księstwa heskiego, które do Związku północno-niemieckiego nie należą.

Art. 25.

Conventionens Gyldighed med Hensyn til de Dele af Storhertugdømmet Hessen, der ikke henhøre til det Nordtydske Forbund.

De i denne Convention trufne Bestemmelser, som vedrøre Postforbindelsen med det Nordtydske Forbund, skulle paa lige Maade gjælde ogsaa for Postanstalterne i de Dele af Storhertugdømmet Hessen, der ikke tilhøre det Nordtydske Forbund.

Art. 26.

Generalabrechnung.

Die Generalabrechnung zwischen der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung soll

Art. 26.

Obrachunek generalny.

Obrachunek generalny pomiędzy północno-niemiecką a norwegską administracyą

Art. 26.

General-Afregning.

General-Afregning mellem den Nordtydske og den Norske Poststyrelse skal foretages fjerdingaar-

vierteljährlich durch das Postabrechnungs-Büreau in Berlin und das Rechnungsbüreau des Norwegischen Marine- und Post-Departements in Christiania bewirkt werden.

Der Abschluß der Abrechnung ist in der Währung des Dreißig-Thalerfußes auszudrücken, zu welchem Behufe die in Norwegischer Währung erscheinenden Beträge nach dem Verhältniß von 1 Speziesthaler = 1½ Thaler umgerechnet werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung vorbehaltlich etwaiger Notate vierteljährlich erfolgen, und zwar:

a) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Norddeutsche Postverwaltung entfällt,

b) in Wechseln auf Christiania, wenn eine Forderung für die Norwegische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

Art. 27.

Postkontraventionen.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile werden darüber wachen, daß im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze

pocztową uskuteczniać się ma ćwierćrocznie przez biuro obrachunkowe pocztowe w Berlinie i biuro obrachunkowe norwegskiego departamentu marynarki i poczty w Chrystyanii.

Zamknięcie obrachunku wyraża się we walorze stopy trzydziestotalarowéj, którym to końcem zachodzące we walorze norwegskim kwoty zamieniają się w stosunku 1 specyestalara = 1½ talara.

Po ustanowieniu obrachunku ma wyrównanie — z zastrzeżeniem jakowych notat — nastąpić ćwierćrocznie, i to:

a) we wekslach na Berlin, jeżeli się należność wykazuje na rzecz północnoniemieckiéj administracyi pocztowéj,

b) we wekslach na Chrystyanią, jeżeli się należność wykazuje na rzecz norwegskiéj administracyi pocztowéj.

Koszta powstające z uiszczania zapłaty ponosi każdą razą strona do wypłaty obowiązana.

Art. 27.

Kontrawencye pocztowe.

Obie dostojne kontrahujące strony czuwać będą nad tém, aby we wzajemnym obrocie istniejące ustawy i rozporzą-

lig ved Post-Afregnings-Büreauet i Berlin og ved det Norske Marine- og Post-Departements Regnskabs-Büreau i Christiania.

Afregningens Afslutning skal udføres i Tredive-Thaler-Myntfod, hvorfor de i Norsk Myntfod forekommende Beløb blive at omsætte efter Forholdet: 1 Speciedaler = 1½ Thaler.

Efter Afregningens Afslutning skal Saldering, med Forbeholđ af mulige Bemærkninger, fjerdingaarlig finde Sted:

a) i Vexler paa Berlin, naar et Tilgodehavende for den Nordtydske Poststyrelse udkommer,

b) i Vexler paa Christiania, naar et Tilgodehavende for den Norske Poststyrelse udkommer.

De Omkostninger, der maatte opstaa ved Betalingens Erlæggelse, bæres stedse af den Part, der har at udrede Betalingen.

Art. 27.

Postcontraventioner.

Begge de høie contraherende Parter ville vaage over, at i den indbyrdes Forbindelse de bestaaende Love og Forordninger til Post-

und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden. Insbesondere wird das Personal der in regelmäßiger Fahrt begriffenen Schiffe auf die Beobachtung der postgesetzlichen Bestimmungen jedes Landes speciell hingewiesen werden.

Art. 28.

Ausführungs-Reglement.

Im Anschluß an diesen Vertrag werden die Norddeutsche und die Norwegische Postverwaltung ein Reglement zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen vereinbaren.

In diesem Ausführungs-Reglement sollen insbesondere über folgende Verhältnisse nähere Bestimmungen getroffen werden:

1) die Kartenschluß-Verbindungen zwischen den einzelnen Grenz-Postanstalten,

2) die Spedition der Korrespondenz und der Fahrpostsendungen,

3) die Vergütungssätze für die zum Einzeltransit überlieferten Korrespondenzen,

4) die näheren Bedingungen in Betreff der Versendung von rekommandirten Briefen,

5) die specielle Regelung wegen der Benutzung von Privat-

dzenia ku utrzymaniu w mocy regału pocztowego były przestrzegane. W szczególe zwracać się będzie szczegółowo uwagę personału okrętów, regularną podróż odbywających, na przestrzeganie ustaw pocztowych każdego kraju.

Art. 28.

Regulamin wykonawczy.

W przyłączeniu do tego traktatu zjednoczą administracye pocztowe północno-niemiecka i norwegska regulamin ku zapewnieniu zgodnego wykonania obecnych ustanowień.

W regulaminie wykonawczym tymż mają mianowicie co do następujących stosunków bliższe wydane być postanowienia:

1) komunikacyi tek pomiędzy pojedynczymi zakładami pocztowymi granicznymi,

2) spedycyi korespondencyi i przesyłek poczty jezdnéj,

3) pozycyi bonifikacyjnych od korespondencyi oddanych do transito pojedynczego,

4) bliższych warunków we względzie przesyłania listów rekomendowanych,

5) szczegółowego zregulowania względem używa-

regalets Opretholdelse blive iagttagne. I Særdeleshed bliver Personalet ombord paa de i regelmæssig Fart anbragte Skibe specielt at indskærpe Efterkommelse af Postlovgivningens Bestemmelser i hvert Land.

Art. 28.

Expeditions-Reglement.

Som Tillæg til denne Convention skulle den Nordtydske og den Norske Poststyrelse komme overeens om et Reglement for at sikkre den nøiagtige Udførelse af de vedtagne Bestemmelser.

I dette Expeditions-Reglement skal fornemlig træffes nærmere Bestemmelser angaaende følgende Forholde:

1) Kartudvexlings-Forbindelserne mellem de enkelte Grændse-Postanstalter,

2) Expeditionen af Correspondencen og Pakkepostforsendelserne,

3) Betalingssatserne for den i Enkelttransit overleverede Correspondence,

4) de nærmere Betingelser med Hensyn til Forsendelsen af recommanderede Breve,

5) de specielle Forskrifter betræffende Benyttelse af Pri-

schiffen in nicht periodischer Fahrt zur Beförderung von Korrespondenzen,

6) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Abrechnungswesens,

7) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig spedirten Gegenstände.

Die beiderseitigen Postverwaltungen sollen befugt sein, die Bestimmungen des Ausführungsreglements, sowie auch diejenigen Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages, welche rein technischer Natur sind, im Bedürfnißfalle durch gegenseitiges Einverständniß entsprechend abzuändern.

Art. 29.

Beginn und Ablauf des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag soll spätestens zum 1. Mai d. J. und wenn irgend thunlich mit dem Tage des diesjährigen Beginns der direkten Postdampfschiffahrten zwischen Christiania und Kiel, insofern die Schiffahrt vor dem 1. Mai frei wird, in Kraft treten.

Dieser Vertrag soll zunächst auf zwei Jahre, mithin bis zum 1. Mai 1870., in Gültigkeit bleiben. Nach Ablauf dieser Frist soll der Vertrag zwar stillschweigend fortgesetzt werden; es steht

nia okrętów prywatnych w podróży nie peryodycznéj do ekspedycyi korespondencyi,

6) form technicznéj służby ekspedycyjnéj i spraw obrachunkowych,

7) traktowania ceduł gończych, przedmiotów nie mogących być doręczonymi, mających się nadsełać lub mylnie spedyowanych.

Obustronne administracye pocztowe mają być mocne, postanowienia regulaminu wykonawczego, jak niemniéj te ustanowienia obecnego traktatu, które czysto technicznéj są natury, zmieniać odpowiednio w razie potrzeby za wzajemném porozumieniem.

Art. 29.

Początek i upływ traktatu.

Obecny traktat ma wnijść w życie najpóźniéj 1. Maja r. b. a jeżeli można z dniem tegorocznego rozpoczęcia bezpośrednich żeglug parostatków pocztowych pomiędzy Chrystyanią a Kilonią, gdyby żegluga przed 1. Maja się otworzyła.

Traktat ten ma trwać tymczasowo dwa lata, zatém do 1. Maja 1870. Po upływie terminu tego ma on być wprawdzie milcząco kontynuowanym; jednakże ma wówczas

vatskibe i ikke regelmæssig Fart til Befordring af Correspondence,

6) Formerne for den tekniske Expeditionstjeneste og Afregningsvæsenet,

7) Behandlingen af Løbesedler og af Gjenstande, der ikke kunne besørges, der skulle eftersendes eller som maatte være urigtig expederede.

Begge Poststyrelser skulle være bemyndigede til ved indbyrdes Overeenskomst efter Behov at afændre Expeditions-Reglementets Bestemmelser, ligesom ogsaa de Bestemmelser i nærværende Convention, der ere af reen teknisk Beskaffenhed.

Art. 29.

Conventionens Ikrafttræden og Ophør.

Nærværende Convention skal træde i Kraft senest den 1. Mai d. A. og om muligt ved Aabningen i Aar af den directe Dampskibsfart mellem Christiania og Kiel, saafremt Skibsfarten for 1. Mai d. A. bliver fri.

Denne Convention skal for det Første forblive gjældende i 2 Aar, altsaa indtil 1. Mai 1870. Efter Udløbet af denne Frist skal Conventionen fremdeles indtilvidere vedblive at være gyldig; dog skal

jedoch alsdann einem Jeden der beiden Hohen vertragschließenden Theile die Befugniß zu, den Vertrag zu kündigen. Diese Kündigung muß aber spätestens 6 Monate vor dem Termin, mit welchem der Vertrag demnächst aufhören soll, erfolgen.

Art. 30.

Ratifikation.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen, und der Austausch der Ratifikations-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, am 17. Februar 1868.

Heinrich Stephan.

(L. S.)

Mathias Rye.

(L. S.)

każdéj z dostojnych stron kontrahujących służyć prawo wypowiedzenia onegoż. Wypowiedzenie to atoli winno nastąpić najpóźniéj w 6 miesięcy przed terminem, z którym traktat ma następnie ustać.

Art. 30.

Ratyfikacya.

Ratyfikacya obecnego traktatu nastąpi jak najprędzéj, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych będzie mieć miejsce w Berlinie.

Na dowód tegoż podpisali i podpieczętowali obustronni pełnomocnicy traktat w podwójném wygotowaniu.

Działo się w Berlinie, dnia 17. Lutego 1868.

Henryk Stephan.

(L. S.)

Maciéj Rye.

(L. S.)

det da staa enhver af de høie contraherende Parter frit for at opsige samme. Denne Opsigelse maa imidlertid skee senest 6 Maaneder før den Termin, da Conventionens Gyldighed skal ophøre.

Art. 30.

Ratification.

Ratificationen af denne Convention skal skee saa snart som muligt, og Udvexlingen af Ratificationsacterne foregaa i Berlin.

Til Bekræftelse herpaa have begge Parters Fuldmægtige underskrevet og forseglet denne Convention i 2 Exemplarer.

Saaledes skeet i Berlin, den 17. Februar 1868.

Heinrich Stephan.

(L. S.)

Mathias Rye.

(L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

Schluß-Protokoll

zu dem

Postvertrage zwischen dem Norddeutschen Bunde

und

Norwegen.

Verhandelt
Berlin, den 17. Februar 1868.

Bei Vollziehung der Ausfertigungen des Postvertrages vom heutigen Tage zwischen dem Norddeutschen Bunde und Norwegen sind zwischen den unterzeichneten Kommissarien noch folgende Punkte in das gegenwärtige Schlußprotokoll niedergelegt worden:

1) Seitens der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes wird, im Hinblick auf die Gesammt-Vertragsverhältnisse mit fremden Staaten, der Wunsch ausgesprochen, daß der einfache Satz für den frankirten Brief im Verkehr zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiete baldthunlichst von $3\frac{1}{2}$ Sgr. auf 3 Sgr. ermäßigt werde.

Protokół finalny

do

traktatu pocztowego pomiędzy Związkiem północno-niemieckim

a

Norwegią.

Działo się
w Berlinie, dnia 17. Lutego 1868.

Przy podpisaniu ekspedycyi traktatu pocztowego z dnia dzisiejszego pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a Norwegią złożyli podpisani komisarze następujące jeszcze w obecny protokół finalny punkta:

1) Ze strony administracyi pocztowej Związku północno-niemieckiego wyraża się, ze względu na ogólne stosunki traktatowe z obcemi państwami, życzenie, aby pojedyncza pozycya od frankowanego listu w obrocie pomiędzy obwodem pocztowym północno-niemieckim a obwodem pocztowym norwegskim została jak najprędzéj z $3\frac{1}{2}$ sgr. na 3 sgr. zniżoną.

Slutnings-Protocol

til

Postconventionen mellem det Nordtydske Forbund

og

Norge.

Forhandlet
i Berlin, den 17de Februar 1868.

Ved den endelige Udfærdigelse af Postconventionen af Dags Dato mellem det Nordtydske Forbund og Norge ere undertegnede Commissairer endvidere komme overeens om i nærværende Slutnings-Protocol ad indtage følgende Puncter:

1) Fra det Nordtydske Forbunds Side udtales, af Hensyn til Conventions-Forholdene til fremmede Magter idetheletaget, det Ønske, at den enkelte Portosats for et frankeret Brev mellem det Nordtydske og det Norske Postgebet snarest muligt maa blive nedsat fra $3\frac{1}{2}$ Sgr. til 3 Sgr.

Die Norwegische Postverwaltung wird diese Ermäßigung durch Herabsetzung ihres Antheils für den einfachen frankirten Brief von 2½ Sgr. auf 2 Sgr. eintreten lassen, sobald die ihr aus der See- und Transit- 2c. Beförderung erwachsenden Kosten solches zulässig machen. Der betreffende Termin wird zwischen den beiden Postverwaltungen im Korrespondenzwege näher verabredet werden.

In jedem Falle wird die Norwegische Postverwaltung, wenn sie einem anderen Staate, excl. Dänemark, gegenüber, dessen Korrespondenz auf denselben Linien, wie die Deutsch-Norwegische Korrespondenz befördert wird, ihren Portoantheil unter den Betrag von 2½ Sgr. festsetzen sollte, die desfallsige Ermäßigung in gleicher Weise und von demselben Zeitpunkte ab auch auf die Deutsch-Norwegische Korrespondenz in Anwendung bringen.

2) Die Norwegische Postverwaltung wird versuchen, bei der Dänischen Postverwaltung zu erwirken, daß für die Korrespondenz zwischen Norwegen einerseits und Hamburg und Lübeck andererseits die im Vertrage vereinbarten Bestimmungen, wenn thunlich, bereits mit

Administracya pocztowa norwegska zaprowadzi zniżenie to przez redukcyą swéj cząstki od zwyczajnego frankowanego listu z 2½ sgr. na 2 sgr., skoro tego dozwolą koszta urastające jéj z ekspedycyi morskiéj i przechodowéj i t. d. Dotyczący termin umówią obie administracye pocztowe pomiędzy sobą bliżéj w drodze korespondencyi.

W każdym razie obowięzuje się administracya pocztowa norwegska, jeżeli w obec innego państwa, excl. Danii, korespondencyą jego temi samemi liniami, co korespondencyą niemiecko-norwegską ekspedyować będzie i gdyby w tym razie cząstkę portoryum swego niżéj 2½ sgr. ustanowić miała, dotyczące zniżenie w równéj mierze i od téj saméj chwili zastósować i do korespondencyi niemiecko-norwegskiéj.

2) Norwegska administracya pocztowa starać się będzie wyjednać u administracyi pocztowéj duńskiéj, aby co do korespondencyi pomiędzy Norwegią z jednéj a Hamburgiem i Lubeką z drugiéj strony, postanowienia w traktacie zjednoczone,

Den Norske Poststyrelse vil lade denne Portomoderation indtræde ved Nedsættelse af sin Portoandeel for et enkelt frankeret Brev fra 2½ Sgr. til 2 Sgr. saasnart som Omkostningerne ved Sö- og Transit-Befordringen maatte tilstæde det. Om denne Termin vil ved Correspondence mellem begge Poststyrelser blive truffen nærmere Overeenskomst.

I ethvert Fald vil den Norske Poststyrelse, dersom den ligeover for nogen anden Stat — med Undtagelse af Danmark — hvis Correspondence befordres paa samme Router som den Tydsk-Norske Correspondence, maatte fastsætte sin Portoandeel lavere end 2½ Sgr., lade saadan Nedsættelse paa samme Maade og fra samme Tidspunct komme til Anvendelse ogsaa paa den Tydsk-Norske Correspondence.

2) Den Norske Poststyrelse vil søge at udvirke hos den Danske Poststyrelse, at de i Conventionen vedtagne Bestemmelser om mulig allerede fra Conventionens Ikraftsættelses-Dato kunne bringes i Anvendelse ogsaa paa Correspondencen mellem Norge paa den ene Side

dem Tage der Ausführung des Vertrages, in Anwendung kommen, oder wenigstens die Portosätze für die Korrespondenz von Hamburg und Lübeck nach Norwegen et vice versa mit den in dem Vertrage vom heutigen Tage stipulirten Portosätzen gleichgestellt werden.

Sollte der Fall eintreten, daß die Dänische Postverwaltung nicht mehr in der Lage wäre, die qu. Korrespondenzen oder einen Theil derselben zu befördern, so wird die Norwegische Postverwaltung sofort deren direkte Auslieferung an die Norddeutsche Postverwaltung zu den Bedingungen des gegenwärtigen Vertrages bewirken.

3) Die beiderseitigen Postverwaltungen werden dahin wirken, daß im Einverständniß mit der Dänischen Postverwaltung für die im Abonnementswege zu beziehenden, durch Dänemark transitirenden Zeitungen die Bedingungen des Transits dergestalt geregelt werden, daß zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiete ein direkter Zeitungs-Abonnements-Verkehr sobald als möglich eingeführt werden kann.

były ile możności już z dniem wykonania traktatu zastósowane, lub przynajmniéj pozycye portoryjne od korespondencyi z Hamburga i Lubeki do Norwegii et vice versa z pozycyami portoryjnemi, w traktacie z dnia dzisiejszego stypulowanemi, zrównane.

Gdyby miał zajść przypadek, iżby administracya pocztowa duńska nie znajdowała się już w możności ekspedyowania qu. korespondencyi lub pewnéj ichż części, wówczas administracya pocztowa norwegska uskuteczni niebawem ich bezpośrednie wydanie administracyi pocztowéj północno-niemieckiéj pod warunkami obecnego traktatu.

3) Obustronne administracye pocztowe starać się będą o to, aby w porozumieniu z administracyą pocztową duńską warunki transito dla mających się w drodze abonamentu sprowadzać — przez Danią przechodzących gazet zostały w tym zregulowane sposobie, iżby pomiędzy północnoniemieckim a norwegskim obwodem pocztowym mógł jak najrychléj bezpośredni obrot w abonamencie gazet być zaprowadzonym.

og Hamburg og Lübeck paa den anden Side, eller at idetmindste Portosatserne for Correspondencen fra Hamburg og Lübeck til Norge et vice versa kunne fastsættes til samme Beløb som de i Conventionen af Dags Dato stipulerede.

Skulde det Tilfælde indtræffe, at den Danske Poststyrelse ikke mere maatte være istand til at befordre heromhandlede Correspondence eller nogen Deel deraf, vil den Norske Poststyrelse strax bevirke sammes directe Udlevering til den Nordtydske Poststyrelse paa de i nærværende Convention vedtagne Betingelser.

3) Begge Poststyrelser ville virke derhen, at ved Overeenkomst med den Danske Poststyrelse Transit-Vilkaarene for abonnerede Tidender, der transitere Danmark, blive regulerede saaledes, at der mellem det Nordtydske og det Norske Postgebet snarest muligt kan blive indført directe Abonnement paa Tidender.

4) Wenn der Schwedischen oder der Dänischen Postverwaltung ein ausgedehnteres Transitrecht oder billigere Transitvergütungen durch das Norddeutsche Postgebiet und event. durch die Süddeutschen Staaten eingeräumt werden, als in dem Postvertrage vom heutigen Tage vereinbart sind, so sollen dieselben Vergünstigungen der Norwegischen Postverwaltung zustehen.

5) Wenn die Dampfschiffe von Lübeck in Kopenhagen den Anschluß an die Norwegischen Dampfschiffe der Route Kopenhagen-Christiania nicht regelmäßig erreichen, oder sonst die pünktliche Beförderung der Post auf diesem Wege nicht gesichert erscheinen sollte, so soll von der Benutzung der Lübeck-Kopenhagener Dampfschiffs-Linie zur Beförderung der Korrespondenz nach Norwegen Abstand genommen werden.

6) Die Bevollmächtigten ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, daß ihre Hohen Kommittenten mit der Ratifikation des Vertrages zugleich auch die im gegenwärtigen Protokoll enthaltenen Verabredungen, ohne weitere förmliche Ratifikation derselben, als genehmigt ansehen und aufrecht halten werden.

4) Gdyby szweckiéj lub duńskiéj administracyi pocztowéj miały obszerniejsze prawa przechodowe lub tańsze bonifikacye przechodowe być przez północno-niemiecki obwód pocztowy i event. przez południowo-niemieckie państwa, przyzwolone, aniżeli jakie w traktacie pocztowym z dnia dzisiejszego zjednoczono, wówczas też same swobody mają i norwegskiéj służyć administracyi pocztowéj.

5) Gdyby parowce z Lubeki nie osięgały w Kopenhadze regularnie przyłączenia do parowców norwegskich linii Kopenhaga-Chrystyania, lub gdyby zkąd innąd punktualna ekspedycya poczty na drodze téjż nie zdała się być zapewnioną, ma abstrahować się od korzystania z linii parowców Lubeka-Kopenhaga ku ekspedycyi korespondencyi do Norwegii.

6) Pełnomocnicy udzielają sobie nawzajem zapewnienie, iż ich dostojni komitenci z ratyfikacyą traktatu uznają zarazem i umowy, w obecnym protokóle zawarte, bez dalszéj formalnéj ichż ratyfikacyi, za zatwierdzone i że utrzymają je w mocy.

4) Dersom der skulde blive indrømmet den Svenske eller den Danske Poststyrelse en mere udstrakt Transitret eller billigere Transitvilkaar gjennem det Nordtydske Postgebet og eventuelt gjennem de Sydtydske Stater, end vedtaget i Postconventionen af Dags Dato, skulle samme Indrømmelser gjælde for den Norske Poststyrelse.

5) Dersom Dampskibene fra Lübeck ikke maatte indtræffe regelmæssig i Kjøbenhavn til Forbindelse med de Norske Dampskibe paa Routen Kjøbenhavn-Christiania eller Postens punctlige Befordring paa denne Vei iøvrigt ikke maatte vise sig betrygget, skal Benyttelsen af Dampskibslinien Lübeck-Kjøbenhavn til Befordring af Correspondence til Norge ophøre.

6) De Befuldmægtigede tilsikkre hinanden gjensidig, at deres høie Committenter ved Conventionens Ratification ogsaa ville ansee vedtagne og opretholde de i nærværende Protocol indeholdte Bestemmelser uden videre formelig Ratification af samme.

Es wird beiderseits eine solche Form der Ratifikation gewählt werden, wodurch der Gegenstand der letzteren, ohne vollständige Einrückung der Vertrags-Artikel, hinlänglich genau bezeichnet wird.

Die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden wird in Berlin bewirkt werden.

Hiernächst wurde von beiden Bevollmächtigten die Unterzeichnung des Vertrages und des Schlußprotokolls in je zwei Ausfertigungen bewirkt.

Geschehen wie oben.

Heinrich Stephan.
(L. S.)

Mathias Rye.
(L. S.)

Obustronnie obierze się taka forma ratyfikacyi, któraby przedmiot ostatniéj, bez zupełnéj insercyi artykułów traktatu, dokładnie oznaczała.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych uskuteczni się w Berlinie.

Następnie obaj pełnomocnicy podpisali traktat i protokół finalny każdy w dwóch wygotowaniach.

Działo się jak wyżéj.

Henryk Stephan.
(L. S.)

Maciéj Rye.
(L. S.)

Fra begge Sider vil blive valgt en saadan Ratifications-Form, hvorved Gjenstanden for de sidstnævnte, uden fuldstændig Indtagelse af Artiklerne tilstrækkelig noie betegnes.

Udvexlingen af Ratifications-Acterne skal finde Sted i Berlin.

Herpaa bleve af begge de Befuldmægtigede Conventionen og Slutnings-Protocollen undertegnede hver i to Exemplarer.

Skeet som ovenfor.

Heinrich Stephan.
(L. S.)

Mathias Rye.
(L. S.)

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni
(R. Deckera).